

ACORD

ÎNTRU GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA PRIVIND CONSTITUIREA UNEI ENTITĂȚI COMERCIALE MIXTE PENTRU EXPLOATAREA NOULUI POD MIXT (RUTIER ȘI FERVIAR) PESTE FLUVIUL DUNĂREA, ÎNTRU ORAȘELE CALAFAT (ROMÂNIA) ȘI VIDIN (REPUBLICA BULGARIA)

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, în calitate de „Părți Contractante”,

având în vedere angajamentele asumate ca State Membre ale Uniunii Europene de a-și dezvolta și îmbunătăți rețelele de transport naționale, regionale și europene, ceea ce este de asemenea și în interesul direct al cetățenilor ambelor state,

având în vedere importanța instalațiilor moderne de infrastructură pentru înlesnirea liberei circulații a persoanelor și a mărfurilor între statele membre ale Uniunii Europene,

punând în executare Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind aspectele tehnice, financiare, juridice și organizatorice referitoare la construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două state, peste fluviul Dunărea semnat în anul 2000, precum și a contractelor încheiate cu instituțiile financiare,

precizându-și pozițiile asupra acordurilor intervenite între reprezentanții celor două state în cadrul Comisiei Mixte Româno - Bulgară pentru realizarea obiectivului „Pod peste fluviul Dunărea la Calafat – Vidin”,

în scopul asigurării exploatării și întreținerii podului și elementelor ce țin de infrastructura conexă precum și al rezolvării aspectelor juridice, financiare și organizatorice respective,

au convenit după cum urmează :

Secțiunea I PREVEDERI GENERALE

Domeniul de aplicare

Articolul 1

Prezentul Acord va governa aspectele legate de constituirea unei entități comerciale mixte româno- bulgare, care va îndeplini rolul de operator al noului pod peste Dunăre de la Calafat - Vidin după darea în exploatare a Obiectivului, drepturile și obligațiile entității și condițiile în care aceasta își desfășoară activitatea, precum și aspectele legate de stabilirea dreptului de proprietate și alte aspecte referitoare la Obiectiv.



Definiții**Articolul 2**

În înțelesul prezentului Acord:

1. "Părțile Contractante" înseamnă Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria;
2. "Operator" înseamnă o entitate comercială persoană juridică în forma unei societăți pe acțiuni, al cărei capital este deținut de România și Republica Bulgaria careia în temeiul acestui Acord i se conferă drepturi și îi sunt delegate responsabilități privind exploatarea, managementul și întreținerea Obiectivului;
3. "Teritoriul Părții Contractante" înseamnă teritoriul României sau teritoriul Republicii Bulgaria;
4. „Acord Cadru” înseamnă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind aspectele tehnice, financiare, juridice și organizatorice referitoare la construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea, semnat la 5 iunie 2000;
5. "Obiectiv" înseamnă Podul (așa cum este definit mai jos la punctul 6 al acestui articol) și sistemele de Infrastructura Conexa până la punctele de legătură cu infrastructurile rutiere și feroviare existente pe teritoriile părților contractante;
6. „Pod” înseamnă Dispozitivul Pod, (cum este definit mai jos la punctul 9 al acestui articol) împreună cu părțile corespunzătoare din Infrastructura rutiera a Obiectivului și Infrastructura feroviara a Obiectivului (fiecare astfel cum au fost definitive mai jos la punctul 10 și 11 al acestui articol) și alte dispozitive și semnalizări de pe acesta, construite între primii pilaștri dintre malul bulgăresc și malul românesc la kilometrul 796 al fluviului Dunărea la Calafat - Vidin;
7. "Infrastructura conexă" înseamnă infrastructura situată pe teritoriile Părților Contractante, care asigură legătura dintre pod și infrastructurile rutiere și feroviare existente;
8. "Punct de Control de Frontieră" înseamnă punctul de control de frontieră situat pe teritoriul României, în zona podului, și stația de cale ferată situată pe teritoriul Republicii Bulgaria prin care persoanele, mijloacele de transport, mărfurile și alte obiecte pot trece legal granița în sensul România - Bulgaria și în sensul Republica Bulgaria - România;
9. "Dispozitivul pod" înseamnă podul însuși ca structură, construit pentru a traversa fluviul Dunărea între cele două maluri aflate în dreptul orașelor Calafat și Vidin, excluzând elementele ce țin de infrastructura rutieră și feroviară și Punctul de Control de Frontieră;
10. „Infrastructura rutieră a Obiectivului” înseamnă drumul (drumurile) pentru circulația autovehiculelor, precum și stația de TAXARE aflată pe teritoriul României, pavajul, instalațiile subterane, pistele pentru biciclete, spațiile de parcare, amenajările pentru pietoni, sistemele de iluminat și amenajările din afara drumului pe teritoriul Podului până la punctul de întâlnire cu infrastructura rutieră de acces existentă, ca și centrul de transport împreună cu instalațiile și rețelele care îl conectează la infrastructura rutieră;



11. „Infrastructura feroviară a Obiectivului” înseamnă calea ferată, terenurile aferente și instalațiile conexe; instalațiile privind siguranța, semnalizarea și comunicațiile și rețeaua de cabluri și de conectare la sursa de energie electrică; dezvoltarea căii ferate a celor două stații de deservire pe teritoriile celor două state; dispozitivele de iluminat și rețelele pentru asigurarea siguranței traficului în perimetrul stațiilor și alte sisteme și dispozitive pentru siguranța traficului feroviar situate pe Pod și pe teritoriul aferent, care fac legătura între Pod și infrastructura feroviară de acces existentă, precum și centrul de transport împreună cu instalațiile și rețelele care îl conectează la infrastructura feroviară;

12. „Întreținerea Dispozitivului pod” înseamnă activitățile legate de întreținerea și păstrarea dispozitivului pod în bune condiții și în stare tehnică corespunzătoare pentru buna funcționare a acestuia și care sunt necesare pentru utilizarea continuă a acestuia pe tot parcursul anului și în condiții de siguranță, inclusiv activitățile legate de întreținere curentă, curățenie, achiziția sistemului de semnalizare a Dispozitivului pod pentru navigație;

13. „Restaurarea Dispozitivului pod” înseamnă activitățile de refacere sau modernizare a construcției și a caracteristicilor operaționale ale Dispozitivului Pod sau al unui element esențial al acestuia și aducerea lui la standardele prevăzute de normele tehnice în vigoare;

14. „Controlul asupra Dispozitivului pod” înseamnă activitățile de monitorizare și evaluare a stării Dispozitivului pod, precum și activitățile de monitorizare și control al modului în care reglementările și cerințele aplicabile sunt respectate de către toate persoanele care traversează sau execută activități asupra Dispozitivului pod;

15. „Administrația Drumurilor Naționale” înseamnă, la data prezentului Acord, Compania Națională de Autostrăzi și Drumuri Naționale din România (C.N.A.D.N.R. S.A.) pentru teritoriul României și Agenția de Infrastructură Rutieră (A.I.R.) pentru teritoriul Republicii Bulgaria sau succesorii legali ai acestora;

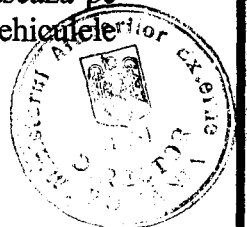
16. „Compania Națională de Căi Ferate” înseamnă, la data prezentului Acord, Compania Națională de Căi Ferate („C.F.R.” S.A.) pentru teritoriul României și respectiv Compania Națională de Infrastructură Feroviară (C.N.I.F.) pentru teritoriul Republicii Bulgaria sau succesorii legali ai acestora;

17. „Exploatarea drumului” înseamnă executarea activităților încredințate Operatorului prin prezentul Acord și colectarea tarifelor de traversare pentru vehicule rutiere;

18. „Întreținerea infrastructurii rutiere a Obiectivului” înseamnă asigurarea condițiilor necesare pentru desfășurarea neîntreruptă, în condiții corespunzătoare a traficului pe tot parcursul anului prin executarea activităților de prevenire a uzurii timpurii a drumului, pază și protecție, păstrarea registrelor tehnice ale drumului, întreținere curentă, curățenie și repararea drumului, întreținere și curățenie de iarnă, precum și lucrări de reparație și reconstruire în situații de urgență;

19. „Reconstrucția drumului” înseamnă activitatea de extindere și modernizare a activelor corporale existente, inclusiv reconstrucția completă a drumului și a facilităților rutiere, în condițiile păstrării direcției principale a drumului existent;

20. „Vehicule rutiere” sunt toate vehiculele dotate cu roți care se deplasează pe drum și sunt folosite la transportul persoanelor și/sau mărfurilor, inclusiv vehiculele autopulsate;



21. "Comisia Mixtă" înseamnă Comisia Mixtă Româno - Bulgară pentru realizarea obiectivului „Pod peste fluviul Dunărea la Calafat - Vidin;

22. "Comisia Mixtă de Frontieră" înseamnă Comisia Mixtă de Frontieră constituită în baza Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria referitor la regimul frontierei de stat româno-bulgare, colaborarea și asistența reciprocă în probleme de frontieră, acord semnat la data de 28 august 2006 la București;

23. "Utilizarea specială a drumului" înseamnă utilizarea drumului pentru efectuarea altor activități în zona aferentă drumului și în zonele de deservire, precum: construcția și exploatarea facilităților comerciale de pe marginea drumului și a legăturilor rutiere cu acestea; construcția și exploatarea dispozitivelor publicitare; construcția unor facilități noi subterane sau de suprafață, liniare sau separate, și repararea celor existente, respectiv exploatarea lor în zona aferentă drumului; utilizarea temporară de către alte persoane a unor secțiuni de drum și teren din zona drumului;

24. „Manual de Întreținere” înseamnă documentul întocmit de experții constructorului cuprinzând informații complete ce pot fi folosite în viitor la întreținerea Obiectivului, în care sunt descrise toate cerințele privind inspecțiile și întreținerea tuturor elementelor de structură ale acestuia.

Secțiunea II OPERATOR

Forma legală și caracteristicile Operatorului

Articolul 3

(1) Părțile Contractante convin să constituie o entitate comercială mixtă româno - bulgară, care să servească drept Operator al noului pod de frontieră mixt peste fluviul Dunărea, între orașele Calafat (România) și Vidin (Republica Bulgaria), după darea în folosință a acestuia, în baza drepturilor și responsabilităților conferite respectivei entități prin prezentul Acord.

(2) Operatorul va fi constituit în forma unei societăți pe acțiuni.

(3) Acționarii societății pe acțiuni vor fi România, reprezentată de Ministerul Transporturilor și Republica Bulgaria, reprezentată de Ministerul Transportului, Tehnologiei Informațiilor și Comunicațiilor. Părțile sunt de acord că la momentul înființării societății, fiecare din cele două state va dobândi acțiuni reprezentând 50 % din totalul acțiunilor. Cotele egale de participare a celor două state la capitalul social al societății vor fi păstrate și în cazul majorării capitalului societății, cu excepția cazului în care cele două state cad de acord asupra unei soluții diferite, printr-o decizie a adunării generale a acționarilor luată în această chestiune. Fiecare din părțile contractante se obligă să nu ofere spre vânzare și să nu transfere în nici un alt mod, în întregime sau în parte, partea de capital deținută în societate unei terțe părți, decât dacă cealaltă parte contractantă și-a dat în prealabil consimțământul în acest sens. Majorarea capitalului societății prin atragerea unei terțe părți ca acționar poate fi admisă numai după ce în prealabil cele două părți au convenit asupra condițiilor de dobândire a acțiunilor.



(4) Sediul societății pe acțiuni va fi în Vidin, Republica Bulgaria cu o sucursală în Calafat, România. Toate procedurile de înființare și înregistrare a acesteia vor fi îndeplinite în conformitate cu cerințele legale din Republica Bulgaria și în conformitate cu legile din România în ceea ce privește luarea deciziilor în calitate de acționar al societății și înregistrarea sucursalei.

(5) Capitalul societății pe acțiuni va fi în cuantum de 300.000 (trei sute de mii) de leva, împărțit în 300 (trei sute) de acțiuni, în valoare nominală de 1.000 (o mie) de leva fiecare. Fiecare din statele acționare se obligă să furnizeze suma corespunzătoare jumătății din capitalul astfel stabilit și să verse suma respectivă în momentul semnării Procesului Verbal al Adunării Constituante a societății.

(6) La înființarea societății pe acțiuni, 50% din acțiuni vor fi emise ca acțiuni ordinare cu drept de vot și vor fi subscrise de România. Restul de 50% vor fi emise ca acțiuni preferențiale cu drept de vot și vor fi subscrise de Republica Bulgaria. Pentru evitarea oricărui dubiu, "acțiune ordinară" înseamnă o acțiune ce conferă un drept de vot în adunarea generală a acționarilor, dreptul la dividend și o cota în cazul lichidării societății proporțională cu valoarea nominală a acțiunilor, iar "acțiune preferențială" înseamnă o acțiune care conferă un drept de vot în adunarea generală a acționarilor, dreptul la dividend și o cota în cazul lichidării societății proporțională cu valoarea nominală a acțiunilor, precum și dreptul la dividend suplimentar în suma stabilită conform art. 8 din prezentul Acord. Acțiunile preferențiale vor fi convertite în acțiuni ordinare la momentul rambursării integrale a valorii împrumuturilor utilizate care fac obiectul rambursării de către Republica Bulgaria, respectiv la momentul rambursării integrale a sumei din contribuția Republicii Bulgaria, cu o capitalizare de 6 procente, în condițiile și cu procedura prevăzută în Actul Constitutiv al societății.

(7) Societatea pe acțiuni va avea un sistem de administrare dualist, cu un Consiliu de Supraveghere alcătuit din patru membri și cu un Directorat alcătuit din trei membri; cele două state vor fi reprezentate în Consiliul de Supraveghere de un număr egal de membri. Membrii Consiliului de Supraveghere și ai Directoratului vor fi persoane cu calificarea și experiența corespunzătoare, cerințele în acest sens fiind specificate în Actul Constitutiv al societății. Președintele Consiliului de Supraveghere va fi numit în conformitate cu principiul de rotație între reprezentanții celor două state.

(8) Pentru a asigura controlul și evidențele contabile corespunzătoare ale societății pe acțiuni, va fi numit un auditor intern, subordonat direct Directorului Executiv al companiei și Directoratului. Drepturile și obligațiile auditorului intern vor fi prevăzute în Actul Constitutiv al societății.

(9) Obiectul de activitate al societății pe acțiuni va fi efectuarea activităților legate de administrarea, exploatarea și întreținerea podului și a Infrastructurii conexe, conferite prin prezentul Acord. Societatea nu va fi abilitată să deruleze nici o activitate care nu este legată de Obiectiv și nu face parte din obiectul său de activitate.

Termenul de înființare a Operatorului

Articolul 4

În termen de o lună de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, Ministerele Transporturilor din cele două state vor îndeplini toate acțiunile necesare în vederea înființării societății pe acțiuni și a sucursalei conform prevederilor art. 3.



Secțiunea III

PROPRIETATEA ASUPRA OBIECTIVULUI. CONTROLUL LA FRONTIERĂ

Proprietatea asupra Obiectivului

Articolul 5

(1) Părțile Contractante confirmă faptul că în momentul dării în folosință a Obiectivului:

1. România va deveni deținătoarea titlului de proprietate asupra părții Obiectivului situate între malul românesc al fluviului și mijlocul Podului dintre cele două maluri ale fluviului Dunărea;

2. Republica Bulgaria va deveni deținătorul titlului de proprietate asupra părții Obiectivului situate între malul bulgar al fluviului și mijlocul Podului dintre cele două maluri ale fluviului Dunărea.

(2) Mijlocul Podului dintre cele două maluri ale fluviului Dunărea va fi marcat cu o linie albă permanentă trasată pe partea carosabilă și pe celelalte dispozitive anexe; acest marcaj va fi aplicat și întreținut de Operator.

(3) În cazurile în care, ca urmare a modificării frontierei de stat dintre România și Republica Bulgaria pe fluviul Dunărea, o parte a Podului care este proprietatea uneia din părțile contractante este situată pe teritoriul celeilalte, se va considera că dreptul respectiv de construcție este stabilit în favoarea statului care este proprietar al respectivei părți a Podului.

Întreținerea Obiectivului

Articolul 6

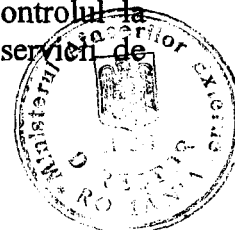
Părțile Contractante convin că, prin prezentul Acord, își detaliază decizia de principiu precizată în Art. 11, alin 3 din Acordul cadru și că întreținerea de către fiecare parte a porțiunii de Obiectiv aflată în proprietatea sa va fi efectuată prin societatea pe acțiuni - viitorul Operator al Obiectivului, în temeiul drepturilor conferite acesteia și conform responsabilităților care i-au fost delegate, fără ca vreunul din cele două state să îi transfere dreptul de proprietate asupra unei părți sau cote-părți din Obiectiv.

Controlul la frontieră

Articolul 7

(1) Părțile Contractante, prin intermediul autoritatilor competente ale acestora, vor efectua împreună controlul la frontieră privind trecerea frontierei de stat româno - bulgară, în condițiile și conform procedurilor prevăzute în acordurile bilaterale și multilaterale în vigoare la care sunt părți.

(2) Operatorul Podului va coopera cu autoritățile care efectuează controlul la frontieră, în scopul îmbunătățirii coordonării activității și pentru oferirea de servicii de calitate celor care traversează frontiera.



(3) Operatorul va asigura accesul la Obiectiv reprezentanților autorizați ai organelor și instituțiilor de stat și ai companiilor rutiere și feroviare specializate, pentru efectuarea controlului și exercitarea altor competențe și activități specifice. În legătura cu aceasta, Operatorul va oferi gratuit spații de birouri și acces la utilități, necesare pentru desfășurarea activităților de control la frontieră.

(4) Deplasarea angajaților, vehiculelor de transport, echipamentelor și materialelor Operatorului sau persoanelor fizice sau juridice precizate de Operator, în legătură cu îndeplinirea activităților de întreținere, reparație sau exploatare a Obiectivului, precum și angajații Administrațiilor Drumurilor Naționale sau Companiilor Naționale de Cai Ferate din fiecare dintre cele două state, nu va fi considerată trecere a frontierei de stat. Procedurile și cerințele în conformitate cu care vor fi efectuate astfel de deplasări și cu care va fi efectuat controlul poliției de frontieră vor fi aplicate în conformitate cu acordurile bilaterale existente, sau în lipsa unor astfel de acorduri vor fi specificate într-un Protocol al Comisiei Mixte de Frontieră.

(5) După ce cele două state vor adera la spațiul Schengen, controlul de frontieră între ele va fi supus regulilor specifice aplicabile.

Secțiunea IV

STABILIREA ȘI RAMBURSAREA CONTRIBUȚIILOR PĂRȚILOR CONTRACTANTE

Stabilirea și rambursarea contribuțiilor părților contractante

Articolul 8

(1) Valoarea Obiectivului este constituită din plățile efectuate în temeiul contractelor încheiate de cele două părți în legătură cu executarea obligațiilor fiecărei părți de proiectare și construcție a Obiectivului, în conformitate cu art. 6 și 7 din Acordul Cadru.

(2) Contribuția fiecăreia din Părțile Contractante la realizarea Obiectivului va fi formată din fondurile investite de către statul respectiv pentru construcția Podului și a infrastructurii conexe în limitele stabilite ale Obiectivului, în conformitate cu prevederile din Acordul Cadru și cu proiectele de lucrări aprobate pentru teritoriul fiecărui stat, iar aceasta va include împrumuturile utilizate, orice dobândă plătită și datorată în baza împrumuturilor și contribuțiile proprii.

(3) Contribuții proprii sunt:

1. fonduri de la bugetul de stat și

2. subvenții, inclusiv sume provenind din fondurile de pre-aderare acordate Uniunea Europeană.

(4) Quantumul exact al contribuției fiecăreia din cele două părți pentru construcția Obiectivului și valoarea activelor dobândite și deținute de România și respectiv Republica Bulgaria vor fi stabilite în final de Părțile Contractante după finalizarea lucrărilor de construcție și darea în folosință a Obiectivului.



(5) Pentru rambursarea contribuției fiecărei părți contractante, veniturile din taxe (astfel cum sunt definite mai jos la alin. (6) și din dividendele primite după repartizarea profitului obținut din activitatea Operatorului trebuie luate în calcul. Veniturile totale trebuie distribuite într-o proporție egală cu proporția dintre cuantumul contribuțiilor părților contractante, definite conform prevederilor din paragraful anterior, până la rambursarea contribuției fiecărei Părți Contractante cu o capitalizare de 6 procente. Profitul rezultat din activitatea Operatorului va fi distribuit ținându-se cont de veniturile din taxe, conform dispozițiilor paragrafelor 6, 7 și 8 ale acestui articol.

(6) În înțelesul prezentului articol termenii definiți mai jos vor fi utilizați exclusiv pentru calcularea și rambursarea contribuțiilor Părților Contractante prin distribuirea profitului din activitatea Operatorului, și nu în scopuri fiscale, cu următoarele semnificații:

1. **„Impozite”** înseamnă toate sumele constituind taxa pe valoare adăugată și impozit pe profit, colectate și plătite de Operator la bugetele fiecărei Părți Contractante pentru anul fiscal respectiv.

2. **„Profit”** înseamnă profitul rezultat din activitatea Operatorului în anul fiscal care face obiectul distribuirii, după impozitare și completarea fondurilor menținute de Operator în temeiul legilor în vigoare și a prezentului Acord;

3. **„Venituri Totale”** înseamnă suma următoarelor (a) impozitele plătite de Operator la bugetul Republicii Bulgaria (**„Impozitele Bulgare”**), (b) impozitele plătite de Operator la bugetul României (**„Impozitele Române”**) și (c) Profitul;

4. **„Partea României”** și **„Partea Bulgariei”** partea din Veniturile Totale cuvenită României și partea din Veniturile Totale cuvenită Republicii Bulgaria, determinate prin împărțirea Veniturilor Totale în proporția determinată conform par. 5 al acestui articol;

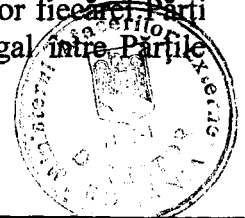
5. **„Partea României din Profit”** înseamnă partea din Profit care poate fi distribuită României, egală cu diferența dintre Partea României și Impozitele Române; **„Partea Bulgariei din Profit”** înseamnă partea din profit care poate fi distribuită Republicii Bulgaria, egală cu diferența dintre Partea Bulgariei și Impozitele Bulgare;

6. **„Dividend”** înseamnă partea din Profit care poate fi distribuită în cote egale fiecărei Părți Contractante, egală cu Partea României din Profit;

7. **„Dividend Suplimentar”** înseamnă dividendul suplimentar în favoarea Republicii Bulgaria în cuantum egal cu diferența dintre Partea Bulgariei din Profit și Partea României din Profit.

(7) În fiecare an, după închiderea de an și întocmirea situațiilor financiare pentru anul fiscal precedent, Operatorul va lua decizia de repartizare a Profitului, în care va preciza cuantumul total al profitului ce urmează a fi distribuit, cuantumul Dividendului plătit fiecărei dintre Părțile Contractante și cuantumul Dividendului Suplimentar plătit Republicii Bulgaria, în conformitate cu par. 6.

(8) În cazul în care într-un anumit an fiscal cuantumul Impozitelor Române este egal sau mai mare decât cuantumul Părții României, nu va fi distribuit și plătit niciun Dividend României pentru respectivul an fiscal, iar dacă există un surplus, va fi adăugat la Impozitele Române aferente anului următor și va fi luat în considerare la distribuirea Profitului într-un astfel de an. După rambursarea în totalitate a contribuțiilor fiecărei Părți Contractante cu capitalizarea convenită, profitul va fi distribuit în mod egal între Părțile Contractante.



Secțiunea V FUNCTIILE OPERATORULUI

Acordarea drepturilor

Articolul 9

(1) În temeiul și conform termenilor și condițiilor prezentului Acord, fiecare din Părțile Contractante acordă Operatorului (după înființare) dreptul de a exploata partea respectivă a Obiectivului – proprietatea sa publică și îl însărcinează să efectueze controlul și întreținerea Dispozitivului podului, să deruleze activitățile care îi sunt încredințate legat de infrastructura rutieră, să colecteze tarifele de traversare de la vehiculele de transport rutier, precum și să coopereze cu Compania Națională de Cai Ferate a fiecărei părți contractante privitor la funcționarea în siguranța a infrastructurii feroviare a Obiectivului. Operatorului nu îi sunt conferite niciun fel de drepturi în ceea ce privește Punctul de Control de Frontieră.

(2) Proprietățile imobiliare și bunurile care fac parte din Obiectiv – proprietatea publică a Părților Contractante, oferite spre utilizare Operatorului, pot fi date spre închiriere de către Operator, cu respectarea condițiilor și în conformitate cu procedurile stabilite de legile naționale aplicabile în materie, atunci când acest lucru este realizabil în condițiile utilizării Obiectivului în conformitate cu scopul pentru care acesta a fost construit.

(3) Operatorul va derula el însuși activitățile de întreținere și de reabilitare a Obiectivului și activitățile de întreținere și de reabilitare a infrastructurii rutiere a Obiectivului sau le va încredința pe bază de contract altor părți prin procedurile de achiziții publice efectuate în conformitate cu legislația bulgară.

(4) Activitățile legate de infrastructurile rutieră și feroviară ale Obiectivului care nu îi sunt oferite în mod expres Operatorului vor fi prestate de către administratorii naționali ai drumurilor, respectiv de companiile feroviare conform legislației naționale a fiecăreia din cele două părți.

(5) Operatorul va procura și întreține sistemul de semnalizare al Podului, precum și de semnalizare specială pentru trecerea convoaielor fluviale. Autoritățile fluviale române vor controla navigația în zona Podului, supraveghind traficul fluvial și efectuând inspecții periodice privind semnalizarea costieră a podului.

Obligațiile privind prestarea activităților

Articolul 10

(1) Operatorul va presta activitățile încredințate și va asigura în permanență accesul și condițiile de traversare a Podului atât în sensul dinspre România spre Republica Bulgaria cât și dinspre Republica Bulgaria spre România, cu respectarea în tot acest timp a cerințelor de siguranță aplicabile.

(2) Activitățile Operatorului nu vor afecta în niciun fel navigația, cu excepția cazului în care măsurile de siguranță necesită acest fapt și numai după consultarea autorităților competente.



(3) Controlul asupra activităților Operatorului va fi efectuat în conformitate cu procedurile stabilite prin prezentul Acord și specificate ulterior într-un protocol al ministerelor de transport din cele două state. Operatorul va asigura accesul autorităților de supraveghere abilitate ale celor două state în vederea efectuării controlului.

Obligația de întreținere a Obiectivului

Articolul 11

- (1) Operatorul răspunde de întreținerea de ansamblu și de revizia Obiectivului.
- (2) Operatorul va organiza, coordona și controla activitățile legate de reabilitarea Obiectivului sau a unor părți sau elemente ale acestuia.
- (3) Operatorul va constitui un Fond de Reabilitare în care va fi alocat 10% din profitul societății. Aceste fonduri vor fi utilizate exclusiv pentru activitățile legate de reconstrucția infrastructurii rutiere și a reabilitării Obiectivului Pod.

Funcțiile Operatorului în ceea ce privește infrastructura rutieră

Articolul 12

(1) În ceea ce privește drumul și infrastructura rutieră conexă a Obiectivului, în temeiul prezentului Acord, Operatorul are următoarele obligații:

1. efectuează activitățile legate de reconstrucția și întreținerea drumului și a infrastructurii rutiere a Obiectivului;
2. efectuează studii, analize și prognoze privind evoluția traficului rutier
3. colectează tarifele de traversare a Podului, precum și alte taxe prevăzute în prezentul Acord sau pe baza delegării de către o autoritate competentă;
4. emite permise pentru utilizarea specială a drumului conform art. 5;
5. monitorizează densitatea traficului și controlul greutății, al sarcinii pe axe și dimensiunilor vehiculelor de transport rutier, folosind în acest sens dispozitive de măsurare a acestor parametri instalate în locuri corespunzătoare pe teritoriul Obiectivului;
6. înaintează propuneri și furnizează informații administratorilor naționali ai drumurilor din cele două state referitor la siguranța traficului, reglementările și controlul traficului, impunerea de interdicții și restricții de traversare, pregătirea de prognoze de trafic sau alte activități legate direct de utilizarea drumului și a infrastructurii rutiere conexe a Obiectivului.

(2) Operatorul are autoritatea de a impune interdicții temporare asupra utilizării publice a părții carosabile a Obiectivului sau a unor porțiuni din acesta atunci când se află în derulare lucrări de reparații, în caz de dezaastre naturale sau accidente, precum și în condiții meteo-termice nefavorabile ale suprafeței carosabile și în cazul în care survin situații ce periclitizează siguranța traficului. Operatorul are obligația de a informa cu promptitudine autoritățile competente din cele două state despre astfel de interdicții instituite și va aduce la cunoștința publicului aceste informații printr-o metodă adecvată. Obligația de informare nu se aplică în caz de forță majoră.



(3) Operatorul, în colaborare cu Administrația Națională a Drumurilor din fiecare din cele două state, va impune interdicții asupra Utilizării publice și Speciale asupra Secțiunii rutiere a Podului pentru anumite tipuri de vehicule de transport rutier, atunci când acest lucru este necesar pentru asigurarea siguranței traficului. În această situație, definirea Utilizării publice și Speciale va fi realizată în conformitate cu legislația națională.

(4) Operatorul va informa organele competente din cadrul ministerelor de interne din fiecare din cele două țări cu privire la interdicțiile instituite în baza paragrafelor 2 și 3 de mai sus.

(5) Utilizarea Specială a Drumurilor în perimetrul aferent Obiectivului poate fi făcută cu acordul Operatorului, care are competența de a colecta în nume propriu taxele corespunzătoare percepute în acest sens. Operatorul are autoritatea, în baza evaluării posibilităților și a cerințelor, de a acorda permise în limitele de timp și conform condițiilor prevăzute de legile naționale respective, pentru următoarele activități ca parte a Utilizării Speciale a Drumului:

1. în perimetrul aferent drumului și a zonei limită de construcție:
 - a) construcția de facilități publicitare;
 - b) exploatarea facilităților publicitare;
 - c) construcția de facilități liniare sau separate noi, subterane sau supraterane, aferente infrastructurii tehnice, sau reconstrucția unor astfel de facilități deja existente;
 - d) exploatarea facilităților subterane sau supraterane liniare sau separate aferente infrastructurii tehnice;
 - e) utilizarea temporară a unor secțiuni de drum sau a terenurilor din zona aferentă drumului;
2. în zona drumului și în zonele de deservire a acestuia:
 - a) construirea de obiective comerciale pe marginea drumului, inclusiv de puncte de deservire de urgență a drumului și de legături rutiere spre acestea, astfel încât să nu creeze pericol pentru trafic
 - b) exploatarea obiectivelor comerciale de pe marginea drumului, inclusiv a punctelor de deservire de urgență a acestuia și a legăturilor rutiere către acestea.

(6) Operatorul desfășoară activitățile care îi sunt încredințate cu privire la întreținerea Obiectivului în conformitate cu Manualul de Întreținere și cu regulile și reglementările tehnice stabilite de legislația din statul respectiv, pe al cărui teritoriu se derulează activitatea respectivă. Operatorul studiază standardele corespunzătoare aplicabile activităților pe care le desfășoară în fiecare din cele două țări și aplică normele care conțin cele mai ridicate cerințe de calitate cu privire la activitățile pe care le derulează pe teritoriul ambelor state semnatare.



Funcțiile Operatorului cu privire la infrastructura feroviară

Articolul 13

(1) Activitățile privitoare la administrarea, exploatarea și întreținerea infrastructurii feroviare din perimetrul Obiectivului vor fi îndeplinite de fiecare Companie Națională Feroviară din respectivul teritoriu în contul bugetului său. Activitățile de reparații a infrastructurii feroviare sau a unor elemente esențiale ale acestuia vor fi planificate și executate de Companiile Naționale Feroviare în colaborare cu Operatorul, finanțarea pentru aceste lucrări fiind asigurată de Părțile Contractante.

(2) Operatorul informează imediat unitățile/personalul competent al Companiilor Naționale Feroviare în cazul apariției oricăror evenimente care pot prezenta importanță pentru siguranța traficului feroviar în perimetrul Obiectivului. În cazul unui pericol iminent sau a apariției unui eveniment care pune în pericol în mod direct siguranța traficului materialului rulant/trenurilor, Operatorul îl va semnaliza de îndată.

Tarifele de traversare pentru vehiculele de transport rutier

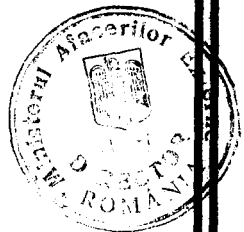
Articolul 14

(1) Fiecare vehicul de transport rutier care traversează Podul în direcția România-Republica Bulgaria și în direcția Republica Bulgaria-România va plăti un tarif de traversare, cu excepția vehiculelor rutiere de transport ale Serviciilor pentru stingerea incendiilor, mașinilor de poliție și a ambulanțelor Părților Contractante, care au instalat un dispozitiv de emisie a semnalelor luminoase cu lumină intermitentă albastră sau roșie și un semnal sonor special, care sunt scutite de plata tarifelor de traversare. Tarifele de traversare nu vor fi aplicate nici în cazul altor vehicule rutiere de transport care sunt scutite de plată în temeiul unui alt acord bilateral sau multilateral în vigoare pentru cele două state.

(2) În urma unor consultări ale miniștrilor de transport ai celor două Părți Contractante, va fi stabilit prin acte normative emise de Guvernele României și Republicii Bulgaria cuantumul egal al tarifelor în ambele state sau limitele minimale și maximale egale ale tarifelor de trecere pe categorii de vehicule de transport rutier în conformitate cu legislația aplicabilă a Uniunii Europene. Pe baza cercetărilor, analizelor și a prognozelor efectuate de Operator acesta poate propune modificări ale tarifelor de trecere. Operatorul va stabili, unde îi este permis, și va aduce la cunoștința publicului printr-o metodă corespunzătoare cuantumul exact al tarifelor de traversare care trebuie să fie egale indiferent de sensul traficului.

(3) Condițiile și procedura de colectare a tarifelor vor fi stabilite prin Norme adoptate de Ministerele de Transport ale Părților Contractante la propunerea Operatorului, Norme care vor fi aduse la cunoștința publicului pe pagina web a Operatorului în limba română, bulgară, engleză și în alte limbi.

(4) Stația de colectare a tarifelor de traversare, alcătuită din două amenajări separate identice, este situată pe malul românesc. Una dintre amenajări va deservi traficul în sensul România-Republica Bulgaria, iar cealaltă va deservi traficul în sensul Republica Bulgaria-România.



Venituri din activitățile Operatorului

Articolul 15

Veniturile Operatorului vor fi alcătuite din veniturile obținute din tarifele de traversare și din veniturile obținute din alte activități în legătură cu Obiectivul.

Costurile activităților Operatorului

Articolul 16

(1) Cheltuielile Operatorului pentru desfășurarea activităților prevăzute de art. 11, alin. 1 și art. 12 vor fi acoperite din veniturile stipulate de art. 15.

(2) În cazul lipsei de fonduri pentru acoperirea cheltuielilor necesare pentru desfășurarea activităților Operatorului și dacă nu există posibilitatea de obținere a acestor fonduri de către Operator, inclusiv prin obținerea de împrumuturi, va fi convocată adunarea generală a acționarilor și cele două state vor decide majorarea capitalului social al societății pe acțiuni sau îi vor acorda un împrumut în conformitate cu normele privind ajutorul de stat; cele două state vor contribui în mod egal la furnizarea fondurilor.

Impozitarea

Articolul 17

(1) În scopul impozitării cu taxa pe valoare adăugată a tarifelor de traversare, întreaga lungime a Podului va fi considerată ca făcând parte din teritoriul statului din care pornește călătoria de traversare. În baza următorului principiu:

1. Tarifele de traversare a podului în sensul România-Republica Bulgaria vor fi considerate venituri obținute din prestări de servicii cu locul prestării în România, iar taxa pe valoare adăugată va fi colectată de societate prin sucursala înregistrată în România la un nivel în concordanță cu legislația din România și

2. Tarifele de traversare a podului în sensul Republica Bulgaria-România vor fi considerate venituri obținute din prestări de servicii cu locul prestării în Republica Bulgaria, iar taxa pe valoare adăugată va fi colectată de societate la un nivel în concordanță cu legislația din Bulgaria.

(2) Regula stabilită în alin. 1 se va aplica de asemenea impozitului pe profit,

1. Tarifele de traversare a podului în sensul România – Republica Bulgaria vor fi considerate venituri ale societății cu sursa în România și vor fi impozitate în România conform legislației române; și

2. Tarifele de traversare a podului în sensul Republica Bulgaria-România vor fi considerate venituri ale societății cu sursa în Republica Bulgaria și vor fi impozitate în Republica Bulgaria conform legislației bulgare.

(3) Părțile Contractante sunt de acord ca în scopul aplicării taxei pe valoare adăugată la livrările de bunuri și prestările de servicii, achizițiile intracomunitare și importul de bunuri pentru exploatarea și întreținerea Obiectivului sau a infrastructurii rutiere a acestuia, frontiera teritorială dintre cele două state va coincide cu mijlocul Podului stabilit prin articolul 5 al acestui Acord, și pe această bază:

1. Serviciile de exploatare și întreținere a Obiectivului sau a infrastructurii rutiere a acestuia sunt servicii prestate în legătură cu un bun imobil, o parte din acesta (de la malul românesc până la mijlocul Podului) fiind teritoriul României, iar cealaltă parte (de la malul bulgăresc până la mijlocul Podului) fiind teritoriul Republicii Bulgaria;



2. Serviciile de întreținere a părții române a Obiectivului sau a părții din infrastructura rutieră a Obiectivului situată pe aceasta vor fi considerate ca având locul prestării în România; și respectiv Serviciile de întreținere a părții bulgare a Obiectivului sau a părții din infrastructura rutieră a Obiectivului situată pe aceasta vor fi considerate ca având locul prestării în Republica Bulgaria; și

3. Societatea va fi considerată beneficiara acelor bunuri și servicii care sunt furnizate sau prestate pe teritoriul Republicii Bulgaria, iar sucursala înregistrată în România va fi considerată beneficiara bunurilor și serviciilor care sunt furnizate sau prestate în România, conform pct. 1 și 2 de mai sus; dacă nu poate fi stabilit de care parte a Podului sunt furnizate bunurile și prestate serviciile, societatea va fi considerată ca beneficiara unei jumătăți din valoarea respectivei furnizări sau prestări, iar sucursala va beneficia de cealaltă jumătate.

Auditul tehnic

Articolul 18

(1) Părțile Contractante vor dispune în fiecare an efectuarea a unui audit tehnic asupra Obiectivului de către Comisia Tehnică Mixtă pentru Evaluarea Stării Podului peste fluviul Dunărea între Calafat și Vidin și a Regimului Hidraulic al fluviului în zona Podului. Comisia își va desfășura activitățile în conformitate cu Regulile privind întreținerea și auditul tehnic al Podului dintre Calafat – Vidin aprobate de către ministerele de transport din cele două țări, în termen de șase luni de la darea în folosință a Obiectivului.

(2) Costurile legate de efectuarea acestui audit vor fi alocate în părți egale din bugetele celor două ministere.

Auditurile financiare

Articolul 19

(1) Odată la doi ani, precum și în cazurile prevăzute de art. 16, alin. (2) sau la cerea uneia dintre părți, Părțile Contractante vor supune Operatorul sau doar unele dintre activitățile sale unui audit financiar. Auditul poate fi încredințat de către oricare dintre părți, odată ce a obținut acordul celeilalte părți.

(2) Cheltuielile cu auditul financiar se vor imputa bugetelor ambelor Ministere ale Transporturilor, alocate în mod egal, inclusiv în cazul în care auditul a fost cerut de una dintre părți.

Secțiunea V DIVERSE

Obligațiile privind securitatea și sănătatea în muncă. Asigurarea

Articolul 20

(1) În calitatea sa de angajator, Operatorul trebuie să asigure respectarea prevederilor legislației naționale ale celor două state, dezvoltate în conformitate cu legislația Uniunii Europene, cu privire la măsurile din domeniul securității și sănătății angajaților la locul de muncă, inclusiv supravegherea acestora.



(2) Operatorul este obligat sa respecte prevederile din legislațiile naționale ale celor doua state, care reglementează accidentele de munca si asigurarea pentru boli profesionale.

(3) Operatorul este obligat sa asigure împotriva riscurilor pe seama sa angajații specificați de Directoratul societății si in condițiile stabilite de către Consiliul de Supraveghere.

(4) Operatorul trebuie sa se asigure ca sunt îndeplinite condițiile referitoare la angajarea, executarea, modificarea si încheierea raporturilor de munca si acestea ca sunt in conformitate cu dispozițiile din legislațiile naționale ale statului respectiv, in funcție de faptul ca angajații sunt recrutați fie direct de către Operator in Republica Bulgaria sau prin sucursala din România.

(5) Sucursala va avea dreptul de a recruta personal potrivit legislației române, în scopul efectuării activității sale si in conformitate cu politica aprobata de către organele de conducere ale Operatorului.

Protecția mediului înconjurător

Articolul 21

Operatorul are obligația de a lua toate măsurile de conservare și protecție a mediului împotriva poluării în perimetrul aferent Obiectivului, inclusiv prin elaborarea unui program de acțiune în conformitate cu prevederile Convenției de Cooperare pentru Protejarea și Utilizarea Durabilă a Fluviului Dunărea.

Furnizarea și schimbul de documentație tehnică

Articolul 22

Fiecare din Părțile Contractante are obligația:

1. de a furniza Operatorului, în interval de 6 luni de la data înființării acestuia, întreaga documentație tehnică proprie referitoare la proiectarea și construcția Obiectivului;

2. de a furniza celeilalte părți contractante, la cererea ministerului transportului sau a unui alt organism sau a altor instituții de stat indicate explicit de acesta, inclusiv instituțiile de siguranță, sau a Comisiei Tehnice Mixte sau unui auditor financiar, documentația tehnică proprie referitoare la Obiectiv.

Aplicarea legislației naționale din Republica Bulgaria și România

Articolul 23

În chestiunile care nu sunt reglementate prin prezentul Acord se vor aplica prevederile legilor naționale ale Părților Contractante cu privire la secțiunea de Obiectiv aflată pe proprietatea statului respectiv, în măsura în care acestea nu intră în conflict cu prevederile prezentului Acord.



Secțiunea VI PREVEDERI FINALE

Desființarea Comisiei Mixte

Articolul 24

Comisia Mixtă Româno -Bulgară își va înceta activitatea. nu mai târziu de 1 an de la data înregistrării Operatorului.

Soluționarea disputelor

Articolul 25

(1) Orice dispute, pretenții, controverse sau neînțelegeri provenite din sau în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord sau a obiectului acestuia (denumite în continuare „dispute”) vor fi soluționate pe cale amiabila. Dacă nu se poate ajunge la o soluție prin negocieri, disputele nerezolvate cu excepția oricăror dispute legate de interpretarea și aplicarea art. 5 și art. 7 vor fi soluționate în ultimă instanță prin arbitraj. Această clauză va fi aplicabilă atât disputelor dintre cele două Părți Contractante, organele sau instituțiile acestora, cât și oricăror dispute ivite între una sau ambele Părți Contractante și Operator.

(2) Disputele vor fi soluționate în conformitate cu Regulile Opționale ale Curții Permanente de Arbitraj privind Arbitrarea Disputelor dintre Două State sau Regulile Opționale ale Curții Permanente de Arbitraj privind Arbitrarea Disputelor dintre Două Părți Dintre Care Una este un Stat, respectiv de către un complet de arbitri format din trei arbitri, numiți în conformitate cu regulile menționate. Fiecare parte va desemna un arbitru, iar Președintele este ales de comun acord, după consultarea dintre părți. Niciunul dintre arbitri nu va avea naționalitatea sau cetățenia vreuneia dintre Părțile Contractante. Fiecare dintre cei trei arbitri trebuie să aibă cunoștințe foarte bune de limbă engleză.

(3) Locul arbitrajului va fi Paris, Franța. Cu toate acestea, din rațiuni de confort, instanța de arbitraj poate ține ședințe în orice alt loc, cu condiția ca acesta să fie situate într-un stat membru al Uniunii Europene, inclusiv pe teritoriul oricărei Părți Contractante.

(4) Limba utilizată în cadrul procedurilor de arbitraj va fi limba engleză.

(5) Hotărârea de arbitraj va fi definitivă și obligatorie pentru ambele părți și nu va putea fi atacată cu nicio cale de atac. Fiecare Parte Contractantă va recunoaște orice hotărâre arbitrală pronunțată în conformitate cu acest Acord ca fiind obligatorie și va îndeplini obligațiile stabilite de acea hotărâre pe teritoriul său, ca în cazul unei hotărâri definitive a unei instanțe din acel stat.

Intrarea în vigoare și încetarea Acordului

Articolul 26

(1) Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei note scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc, prin canalele diplomatice, în legătura cu îndeplinirea procedurilor naționale legale necesare pentru intrarea în vigoare a acordului.

(2) Prezentul Acord poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți Contractante. Amendamentele intră în vigoare în conformitate cu dispozițiile alineatului 1 al prezentului articol.



(3) Presentul acord se încheie pentru o perioadă de 30 ani și se va prelungi în mod automat pentru perioade succesive de cinci ani, în cazul în care, nu mai târziu de șase luni până la data expirării perioadei respective, niciuna din părțile semnatare nu își declară intenția de a-l rezilia.

(4) În cazul rezilierii acestui Acord, Părțile contractante vor decide asupra continuării activității Operatorului sau asupra dizolvării sale.

(5) Niciuna din Părțile Contractante nu este răspunzătoare pentru niciuna din obligațiile ce decurg din contractele sau alte acorduri încheiate de către Operator cu privire la derularea activităților sale referitoare la Obiectiv.

Semnat la data de 28 februarie 2013 la Sofia în două exemplare originale identice, fiecare din acestea fiind redactat în limbile română, bulgară și engleză. Toate variantele au aceeași valabilitate. În cazul unor diferențe de interpretare, varianta în limba engleză prelevează.

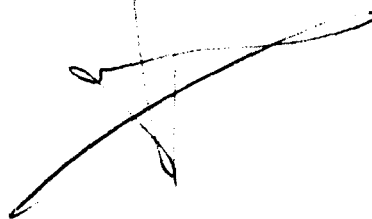
PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI

Septimiu Buzovan

PENTRU

GUVERNUL
REPUBLICII BULGARIA



Buzovan



Ministerul Afacerilor Externe
ROMÂNIA
DIRECTOR GENERAL

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪЗДАВАНЕ НА СЪВМЕСТНА ТЪРГОВСКА СТРУКТУРА - ОПЕРАТОР НА НОВИЯ КОМБИНИРАН (ПЪТЕН И ЖЕЛЕЗОПЪТЕН) МОСТ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ НА РЕКА ДУНАВ МЕЖДУ ГРАДОВЕТЕ КАЛАФАТ (РУМЪНИЯ) И ВИДИН (РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ)

Правителството на Румъния и правителството на Република България, като „договарящи страни”,

отчитайки ангажиментите си като държави-членки на Европейския съюз да развиват и подобряват националните, Европейската и регионалната транспортни мрежи, което е в непосредствен интерес и на гражданите на всяка от двете страни,

отчитайки значението на модерните инфраструктурни обекти за улесняване на свободното движение на хора и стоки между държавите-членки на Европейския съюз,

изпълнявайки Споразумението между правителството на Румъния и правителството на Република България за техническите, финансовите, правните и организационните въпроси, свързани с изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост между двете страни на река Дунав от 2000 г., както и сключените договори с финансиращи институции,

основавайки се на постигнатите договорености между представителите на двете страни в рамките на Смесения румънско-български комитет за изпълнението на проект „Нов мост на река Дунав при Калафат – Видин”,

с цел да осигурят експлоатирането и поддръжката на моста и на съответни елементи на прилежащата инфраструктура, и да уредят свързаните с това правни, финансови и организационни въпроси,

се договориха за следното:

Раздел I ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Приложно поле

Член 1

Това споразумение урежда въпросите, свързани със създаването на съвместно румънско-българско търговско дружество, което да изпълнява функциите на оператор на новия мост на река Дунав при Калафат – Видин след въвеждане в експлоатация, неговите права, задължения и условия за осъществяване на дейност, както и относно установяването на собствеността и други въпроси, свързани с обекта.

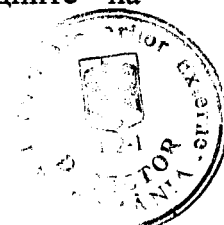


Определения

Член 2

За целите на това споразумение:

1. „договарящи страни” означава правителството на Румъния и правителството на Република България;
2. „оператор” означава юридическо лице – търговец под формата на акционерно дружество, чиито капитал е собственост на Румъния и Република България, на което с това споразумение се предоставят права и се възлагат задължения по експлоатацията, управлението и поддръжката на обекта;
3. „територия на договарящата страна” означава територията на Румъния или територията на Република България;
4. „Рамковото споразумение” е Споразумението между правителството на Румъния и правителството на Република България за техническите, финансовите, правните и организационните въпроси, свързани с изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост между двете страни на река Дунав, подписано на 5 юни 2000 г.;
5. „обект” означава мостът (както е дефиниран по-долу в т.6 от този член) и системите на прилежащата инфраструктура до точките на тяхното свързване със съществуващата пътна и железопътна подходна инфраструктура на териториите на договарящите страни;
6. „мост” означава мостовото съоръжение (както е дефинирано по-долу в т.9 от този член), ведно със съответните части от пътната инфраструктура на обекта и железопътната инфраструктура на обекта (всяка от тях, както е дефинирана по-долу в т.10 и т.11 от този член), и други съоръжения и сигнализации върху него, изградено между първите устои между румънския и българския бряг на 796 км на река Дунав при Калафат-Видин;
7. „прилежаща инфраструктура” означава инфраструктурата, разположена на териториите на договарящите страни, свързваща моста със съществуващата железопътна и пътна подходна инфраструктура;
8. „ГКПП” е граничният контролно-пропускателен пункт, намиращ се на територията на Румъния в обхвата на моста и граничната железопътна гара, намираща се на територията на Република България, през които се осъществява по законен начин преминаване през границата на лица, транспортни средства, стоки или други обекти в направление Румъния – Република България и в направление Република България – Румъния;
9. „мостово съоръжение” означава същинската част на моста като носеща конструкция, изградена за преминаване на река Дунав между двата речни бряга близо до градовете Калафат и Видин, без да се включват елементите на пътната и железопътната инфраструктури и ГКПП;
10. „пътна инфраструктура на обекта” означава платното (платната) за движение на пътни превозни средства, ТОЛ станцията, намираща се на територията на Румъния, тротоарите, подземните съоръжения, велосипедните алеи, паркингите, пешеходните съоръжения, осветлението и крайпътното озеленяване извън платното за движение на територията на моста и до мястото на свързване със съществуващата пътна подходна инфраструктура, както и съоръженията и инсталациите на транспортния център, свързващи го с пътната инфраструктура;



11. „железопътна инфраструктура на обекта” означава железопътните линии и прилежащите и принадлежащите към тях терени и съоръжения; осигурителните, сигнализационните и съобщителните съоръжения, и контактната и електрическата мрежа за тяхното захранване; коловозното развитие на обслужващите гари на териториите на двете страни; осветителните съоръжения и инсталации за осигуряване на безопасно движение в района на гарите и другите системи и съоръжения за безопасен железопътен превоз, намиращи се на моста и прилежащата територия, свързваща моста със съществуващата железопътна подходна инфраструктура, както и съоръженията и инсталациите на транспортния център, свързващи го с железопътната инфраструктура;

12. „поддръжка на мостово съоръжение” означава дейностите по поддържане на мостовото съоръжение в добро състояние и техническа изправност, необходими за целите на неговото целогодишно непрекъснато и безопасно ползване, включително дейности по текущото поддържане, почистване и осигуряване на сигнализацията на мостовото съоръжение за нуждите на корабоплаването;

13. „рехабилитация на мостово съоръжение” е дейност по възстановяването или подобряването на конструктивно-експлоатационните качества на мостовото съоръжение или на негов съществен елемент и привеждането му в съответствие с приложимите технически изисквания;

14. „контрол на мостово съоръжение” означава дейностите по наблюдение и оценка на състоянието на мостовото съоръжение, както и дейностите по наблюдение и контрол за спазване на приложимите изисквания и правила от страна на всички лица, преминаващи по или извършващи дейност на мостовото съоръжение;

15. „Национална пътна администрация” означава към датата на това споразумение Националната компания за магистрали и национални пътища на Румъния (C.N.A.D.N.R. S.A.) за територията на Румъния и Агенция „Пътна инфраструктура” (АПИ) за територията на Република България, или техните правоприменници;

16. „Национална железопътна компания” означава към датата на това споразумение Национална железопътна компания на Румъния („C.F.R.” S.A.) за територията на Румъния и Национална компания „Железопътна инфраструктура” (НКЖИ) за територията на Република България, или техните правоприменници;

17. „експлоатация на път” означава изпълнение на дейности възложени на оператора с това споразумение и събиране на такси за преминаване от пътни превозни средства;

18. „поддръжка на пътната инфраструктура на обекта” означава осигуряване на необходимите условия за непрекъснато, безопасно и удобно движение през цялата година чрез извършване на дейности по предпазване на пътя от преждевременно износване, охрана и защита на пътя, водене на техническата отчетност на пътя, текущо поддържане, почистване и ремонт на пътя, включително зимно поддържане и почистване, както и ремонтно-възстановителни работи при аварийни ситуации;

19. „реконструкция на път” е дейност по разширяването и модернизирването на съществуващите материални активи, която включва цялостна реконструкция на пътя и пътните съоръжения като се запазва основното направление на съществуващото трасе;



20. „пътни превозни средства” са всички превозни средства, придвижвани по пътя на колела и използвани за превозване на хора и/или товари, включително самоходните машини;

21. „Смесеният комитет” означава Смесеният румънско-български комитет за изпълнението на проект „Нов мост на река Дунав при Калафат – Видин”;

22. „Смесената гранична комисия” означава Смесената гранична комисия, създадена по Спогодбата между правителството на Румъния и правителството на Република България във връзка с режима на румънско-българската държавна граница, сътрудничеството и взаимопомощта по гранични въпроси, подписано на 28 август 2006 г. в Букурещ;

23. „специално ползване на пътя” е използването на пътя за осъществяване на други дейности в обхвата на пътя и в обслужващите зони, като: изграждане и експлоатация на търговски крайпътни обекти и на пътни връзки към тях, както и на площадки за оказване на пътна помощ и на пътни връзки към тях; изграждане и експлоатация на рекламни съоръжения; изграждане на нови и ремонт на съществуващи подземни и надземни линейни или отделно стоящи съоръжения и тяхната експлоатация в обхвата на пътя; временно ползване на части от пътното платно и земи в обхвата на пътя от други лица;

24. „Ръководство за поддръжката” е документ, изготвен от специалисти на строителя, съдържащ пълна информация, която би могла да има приложение за бъдещата поддръжка на обекта, в който са дефинирани изискванията за проверка и поддръжка на всички елементи на неговите конструкции.

Раздел II ОПЕРАТОР

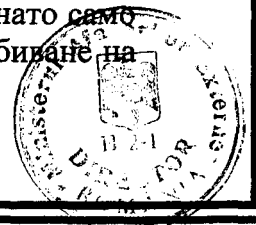
Правна форма и характеристики на оператора

Член 3

(1) Договарящите страни се съгласяват да учредят съвместно румънско-българско търговско дружество, което да бъде оператор на новия граничен комбиниран мост на река Дунав между градовете Калафат (Румъния) и Видин (Република България) след неговото въвеждане в експлоатация, въз основа на права и задължения, предоставени му с това споразумение.

(2) Операторът да бъде учреден под формата на акционерно дружество.

(3) Акционери в акционерното дружество да бъдат Румъния, представлявана от министъра на транспорта и Република България, представлявана от министъра на транспорта, информационните технологии и съобщенията. Страните се договарят, че при учредяване на дружеството всяка от двете държави ще придобие акции, съставляващи 50 на сто от общия брой акции. Равното съотношение на дяловете в капитала на дружеството на двете страни ще бъде запазвано в случаите на увеличаване на капитала на дружеството, освен ако двете страни изрично се съгласят за друго в решение на общото събрание на акционерите по такъв въпрос. Всяка от страните се задължава да не предлага за продажба или по друг начин да не прехвърля изцяло или частично своето участие в дружеството на трето лице, освен с предварителното съгласие на другата страна. Увеличаване на капитала на дружеството с привличане на трето лице като акционер може да бъде допуснато само след предварително съгласуване между двете страни на условията за придобиване на акциите.



(4) Акционерното дружество да бъде със седалище в гр. Видин, Република България и клон в гр. Калафат, Румъния. Всички процедури по неговото учредяване и регистрация да бъдат изпълнени в съответствие с изискванията на законодателството на Румъния и при спазване на законодателството на Република България относно вземането на решенията ѝ като акционер и при регистрацията на клона.

(5) Капиталът на дружеството да бъде в размер на 300 000 (триста хиляди) лева, разпределен в 300 (триста) броя акции, с номинална стойност 1 000 (хиляда) лева всяка. Всяка от държавите – акционери се задължава да осигури сума, равна на половината от определения капитал и да я внесе към момента на подписване на протокола от учредителното събрание на дружеството.

(6) При учредяването на акционерното дружество 50 на сто от акциите се издават като обикновени акции с право на глас и се записват от Румъния. Останалите 50 на сто се издават като привилегирани акции с право на глас и се записват от Република България. За избягване на съмнение, “обикновена акция” означава акция, която дава право на един глас в общото събрание на акционерите, право на дивидент и на ликвидационен дял, съразмерни с номиналната стойност на акцията, а “привилегирована акция” означава акция, която дава право на един глас в общото събрание на акционерите, право на дивидент и на ликвидационен дял, съразмерни с номиналната стойност на акцията, и право на допълнителен дивидент в размер, определен съгласно чл. 8 от това споразумение. Привилегированите акции се конвертират в обикновени акции при постигане на пълно възвръщане на стойността на приноса на Република България, с капитализация от шест на сто, при условия и по ред, определени в устава на дружеството.

(7) Акционерното дружество да бъде с двустепенна система на управление с 4-членен надзорен съвет и 3-членен управителен съвет, като в надзорния съвет двете страни да са представени от еднакъв брой членове. Членовете на надзорния и на управителния съвети трябва да имат подходящи квалификации и опит, изискванията за които се определят в устава на дружеството. Председателят на надзорния съвет ще бъде избран на принципа на ротацията между представителите на двете страни.

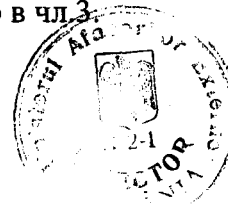
(8) За осигуряване на контрол и отчетност на дейността на акционерното дружество да бъде назначен вътрешен одитор, пряко подчинен на изпълнителния директор и управителния съвет, с права и задължения, определени в устава на дружеството.

(9) Предметът на дейност на акционерното дружество да бъде извършване на дейностите по управление, експлоатация и поддръжка на моста и прилежащата му инфраструктура, предоставени по силата на настоящото споразумение. Дружеството няма право да извършва дейности, които не са свързани с обекта и не са включени в неговия предмет на дейност.

Срок за учредяване

Член 4

В срок до 1 месец от датата на влизане в сила на това споразумение министрите на транспорта на двете страни предприемат необходимите действия за учредяване на акционерното дружество и клона, в съответствие с уговореното в чл. 3.



Раздел III

СОБСТВЕНОСТ ВЪРХУ ОБЕКТА. ГРАНИЧЕН КОНТРОЛ

Право на собственост върху обекта

Член 5

(1) Договарящите страни потвърждават, че с въвеждането в експлоатация на обекта:

1. Румъния става титуляр на правото на собственост върху частта от обекта, разположена между румънския речен бряг и средата на моста между двата бряга на река Дунав.

2. Република България става титуляр на правото на собственост върху частта от обекта, разположена между българския речен бряг и средата на моста между двата бряга на река Дунав;

(2) Средата на моста между двата бряга на река Дунав се обозначава с трайна бяла линия, прокарана по платната на пътя и другите обекти, като операторът поставя и поддържа това обозначение.

(3) В случаите, когато част от моста – собственост на една от договарящите страни попада върху територията на другата държава се счита, че е учредено съответно право на строеж в полза на държавата – собственик на тази част от моста.

Поддръжка на обекта

Член 6

Договарящите страни се съгласяват, че с това споразумение конкретизират принципното си решение в член 11, ал. 3 от Рамковото споразумение, като поддръжката от всяка страна на частта от обекта – нейна собственост, ще се осъществява посредством съвместното акционерно дружество – бъдещ оператор на обекта, в рамките на предоставените му права и възложени задължения, без която и да е от страните да му прехвърля правото си на собственост върху реална или идеална част от обекта.

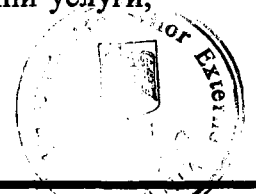
Граничен контрол

Член 7

(1) Договарящите страни, чрез техните компетентни органи, ще осъществяват съвместен граничен контрол за преминаване на румънско-българската държавна граница при условията и по реда на действащите двустранни и многостранни договори, по които са страни.

(2) Операторът на моста ще сътрудничи на органите, осъществяващи граничен контрол, за подобряване координацията на работата с цел качествено обслужване на преминаващите по моста.

(3) Операторът ще осигурява достъп до обекта на оторизираните представители на държавни органи и институции и на специализираните пътни и железопътни компании за осъществяване на контролни и други правомощия и за упражняване на специализираните им функции. В тази връзка, Операторът ще осигурява безплатно ползване на офисни помещения и достъп до комунални услуги, необходими за извършването на дейностите по граничен контрол.



(4) Движението на служители, транспортни средства, оборудване и материали на оператора или на определени от оператора физически и юридически лица във връзка с изпълнение на дейности по поддръжка, ремонт и експлоатация на обекта, както и на служители на националната пътна администрация или на националната железопътна компания на всяка от двете страни, не се счита за преминаване на държавната граница. Редът и изискванията, при които ще се извършва това движение и ще се упражнява граничен контрол, ще бъдат в съответствие със съществуващите двустранни споразумения или, при липса на такива, ще се определят в Протокол на Смесената гранична комисия.

(5) След присъединяване на двете държави към Шенгенското пространство граничният контрол между тях ще се подчинява на произтичащите от това правила.

Раздел IV

ОПРЕДЕЛЯНЕ И ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ НА ПРИНОСА НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ

Определяне и възстановяване на приноса на договарящите страни

Член 8

(1) Стойността на обекта се формира от извършените плащания по договорите, които двете страни са сключили, във връзка с изпълнение на задълженията на всяка от тях за проектиране и изграждане на обекта, съгласно чл. 6 и 7 от Рамковото споразумение.

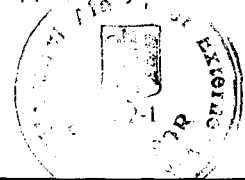
(2) Приносът на всяка от договарящите страни за обекта се формира от средствата, инвестирани от съответната страна за изграждане на моста и на прилежащата инфраструктура в границите на обекта съобразно определенията от Рамковото споразумение и утвърдените работни проекти за територията на всяка страна, и включва усвоените заеми, изплатените и дължими лихви по тези заеми, и собствения принос.

(3) Собствен принос са:

1. средствата от държавния бюджет; и
2. безвъзмездните помощи, включително от предприєдинителните фондове на Европейския съюз.

(4) Точният размер на приноса на всяка от страните за изграждането на обекта и стойността на активите, придобити и притежавани от Румъния и от Република България, ще бъдат окончателно определени от договарящите страни след приключването на строителните работи и въвеждането в експлоатация на обекта.

(5) За възстановяване на приноса на всяка от договарящите страни се отчитат приходите от данъци (както са дефинирани по-долу в ал. 6) и от дивиденди, получени при разпределяне на печалбата от дейността на оператора. Общите приходи се разпределят в съотношение, равно на съотношението между размерите на приноса на договарящите страни, определени съгласно предходните алинеи, до възстановяване на приноса на всяка договаряща страна с капитализация от шест на сто. Печалбата от дейността на оператора се разпределя след отчитане на приходите от данъци, в съответствие с ал. 6, 7 и 8 на този член.



(6) За целите на този член, посочените по-долу понятия ще служат изключително за изчисляване и възстановяване на приноса на всяка от договарящите страни чрез разпределянето на печалбата от дейността на оператора, но не за данъчни цели, и ще имат следното значение:

1. „данъци” означава всички суми, съставляващи данък върху добавената стойност и корпоративен данък, начислени и внесени от оператора в бюджетите на всяка от договарящите страни за съответна финансова година;

2. „печалба” означава подлежащата на разпределяне печалба от дейността на оператора за съответна финансова година, след данъчно облагане и след попълването на фондовете, образувани от оператора съгласно приложимия закон и това споразумение;

3. „общи приходи” означава сумата на (а) данъците, внесени от оператора в бюджета на Република България („българските данъци”), (б) данъците, внесени от оператора в бюджета на Румъния („румънските данъци”) и (в) печалбата;

4. „дял на Румъния” и „дял на България” означават съответно дялът от общите приходи за Румъния и дялът от общите приходи за Република България, определени като общите приходи се разделят на две части в съотношението, определено съгласно ал. 5 на този член;

5. „част от печалбата за Румъния” означава частта от печалбата, подлежаща на разпределяне в полза на Румъния, равна на разликата между дела на Румъния и румънските данъци; „част от печалбата за България” означава частта от печалбата, подлежаща на разпределяне в полза на Република България, равна на разликата между дела на България и българските данъци.

6. „дивидент” означава частта от печалбата, разпределяна в еднакъв размер в полза на всяка от договарящите страни, равна на частта от печалбата за Румъния;

7. „допълнителен дивидент” означава допълнителен дивидент в полза на Република България в размер на превишението на частта от печалбата за България над частта от печалбата за Румъния.

(7) Всяка година, след годишното приключване и изготвянето на годишния финансов отчет за предходната финансова година, операторът взема решение за разпределяне на печалбата, като определя общия размер на печалбата, подлежаща на разпределяне, размера на дължимия на всяка от договарящите страни дивидент и размера на дължимия на Република България допълнителен дивидент, в съответствие с ал. 6.

(8) В случай че за определена финансова година размерът на румънските данъци е равен или по-голям от размера на дела на Румъния, не се разпределя и плаща дивидент на Румъния за съответната година, а когато има превишение, то се добавя към размера на румънските данъци за следващата година и се взема предвид при разпределянето на печалбата за нея. След пълното възстановяване на приноса на всяка от страните с договорената капитализация, печалбата се разпределя поравно между договарящите страни.



Раздел V ФУНКЦИИ НА ОПЕРАТОРА

Предоставяне на права

Член 9

(1) По силата и при условията на това споразумение всяка от договарящите страни предоставя на оператора (след неговото създаване) правото да ползва съответната част от обекта – нейна публична държавна собственост и му възлага да извършва контрол и поддръжка на мостовото съоръжение, да изпълнява възложените му дейности по пътната инфраструктура и да събира таксите за преминаване от пътните превозни средства, както и да сътрудничи на националните железопътни компании на договарящите страни във връзка с безопасната експлоатация на железопътната инфраструктура на обекта. На оператора не се предоставят права върху ГКПП.

(2) Имоти и вещи от обекта – публична държавна собственост на договарящите страни, предоставени за ползване на оператора, могат да бъдат отдавани под наем от оператора при условията и по реда, определени от съответното национално законодателство, при условие, че това е целесъобразно за ползването на обекта по предназначението му.

(3) Операторът извършва възложените му дейности по поддръжка и рехабилитация на мостовото съоръжение и поддръжка и реконструкция на пътната инфраструктура на обекта самостоятелно или чрез възлагане на други лица, за което акционерното дружество провежда обществени поръчки по реда на българското законодателство.

(4) Дейностите относно пътната и железопътната инфраструктури на обекта, които не са изрично предоставени на оператора, се извършват от националните пътни администрации, съответно националните железопътни компании съобразно националното законодателство на всяка от страните.

(5) Операторът осигурява и поддържа сигнализацията на моста, както и специалната сигнализация за преминаване на речните конвои. Румънските речни власти контролират навигацията в района на моста, ръководейки речния трафик и извършват периодична проверка на бреговата мостова сигнализация.

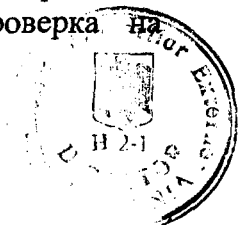
Задължение за извършване на дейността

Член 10

(1) Операторът е длъжен да осъществява възложените му дейности и да осигурява непрекъснат достъп и възможност за преминаване по моста в посока от Румъния към Република България и от Република България към Румъния при спазване на приложимите изисквания за безопасност.

(2) Дейността на оператора няма да ограничава по никакъв начин корабоплаването, освен когато това се налага за безопасността на определени дейности и след съгласуване с компетентните институции.

(3) Контрол върху дейността на оператора ще се осъществява по реда, определен в това споразумение, конкретизиран с протокол на министрите на транспорта на двете страни. Операторът осигурява достъп за проверка на оторизираните контролиращи органи на двете страни.



Задължение за поддръжка на мостовото съоръжение**Член 11**

(1) Операторът отговаря за цялостната поддръжка и контрол на мостовото съоръжение.

(2) Операторът организира, координира и контролира дейностите по рехабилитация на мостовото съоръжение или на отделни негови части или елементи.

(3) Операторът образува фонд „Рехабилитация“, в който се отделя 10% от печалбата на дружеството. Средствата на фонда могат да се използват само за дейности по реконструкция на пътя и рехабилитация на мостовото съоръжение.

Функции на оператора по отношение на пътната инфраструктура**Член 12**

(1) За пътя и прилежащата пътна инфраструктура на обекта, по силата на това споразумение операторът:

1. осъществява дейностите по поддръжка и реконструкция на пътя и пътната инфраструктура на обекта;

2. проучва, анализира и прогнозира развитието на автомобилното движение;

3. събира пътни такси за преминаване на моста, както и други такси, предвидени в това споразумение или по възлагане от компетентен орган;

4. издава разрешения за специално ползване на пътя съгласно ал. 5;

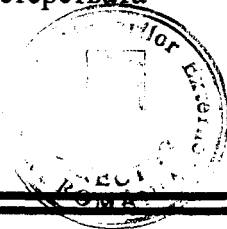
5. проучва интензивността на движението и анализира информация за теглото, осовото натоварване и габаритните размери на пътните превозни средства чрез разполагане на устройства за отчитане на тези характеристики на подходящи места на територията на обекта;

6. прави предложения и предоставя информация на националните пътни администрации в двете страни във връзка с безопасността на движението, регулирането и контрола на автомобилното движение, въвеждането на забрани и ограничения за преминаване, изготвяне на прогнози за пътния трафик и други дейности, пряко свързани с ползването на пътя и прилежащата пътна инфраструктура на обекта.

(2) Операторът има право да въвежда временни забрани за обществено ползване на пътното платно на обекта или участъци от него при извършване на ремонтни работи, при природни бедствия и аварии, при неблагоприятен водотоплинен режим на настилката и при възникване на опасност за сигурността на движението. Операторът уведомява незабавно компетентните органи на двете страни за въведените забрани и оповестява публично тази информация по подходящ начин. Задължението за информизиране не се прилага в случай на непреодолима сила.

(3) Операторът, след съгласуване с Националната пътна администрация на всяка от двете страни, въвежда забрани за обществено и специално ползване на пътния участък на моста за някои видове пътни превозни средства, когато това е необходимо за осигуряване на безопасността на движението. В тези случаи определянето на обществено и специално ползване е съобразно приложимото национално законодателство.

(4) За забраните по ал. 2 и 3 операторът уведомява органите на министерствата на вътрешните работи на всяка от страните.



(5) Специалното ползване на пътя в границите на обекта се осъществява с разрешение на оператора, който събира в своя полза съответните такси за това. Операторът има право, след преценка на възможностите и изискванията, да дава разрешения в сроковете и при условията на съответното национално законодателство за следните дейности от специалното ползване на пътя:

1. в обхвата на пътя и ограничителната строителна линия:

- а) изграждането на рекламни съоръжения;
- б) експлоатацията на рекламни съоръжения;

в) изграждането на нови и реконструкцията на съществуващи подземни и надземни линейни или отделно стоящи съоръжения на техническата инфраструктура;

г) експлоатацията на подземни и надземни линейни или отделно стоящи съоръжения на техническата инфраструктура;

д) временното ползване на части от пътното платно и на земи в обхвата на пътя;

2. в обхвата на пътя и обслужващите зони:

а) изграждането на търговски крайпътни обекти, включително на площадки за оказване на пътна помощ и пътни връзки към тях, по начин, който не създава опасност за движението;

б) експлоатацията на търговски крайпътни обекти, включително на площадки за оказване на пътна помощ и пътни връзки към тях.

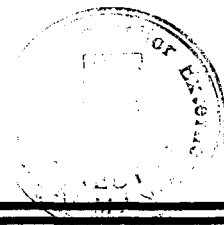
(6) Операторът извършва възложените му дейности по поддръжка на обекта съгласно Ръководството за поддръжка и при спазване на техническите норми и правила, определени с нормативни актове на държавата, на чиято територия се извършва съответната дейност. Операторът проучва относимите към дейността му стандарти в двете държави и прилага стандартите с по-високи изисквания към качеството при дейността си на територията и на двете държави.

Функции на оператора по отношение на железопътната инфраструктура

Член 13

(1) Дейностите по управление, експлоатация и поддръжане на железопътната инфраструктура в обхвата на обекта се извършват от всяка Национална железопътна компания за съответната територия за сметка на нейния бюджет. Ремонтните дейности на железопътната инфраструктура или съществени нейни елементи се планират и извършват от националните железопътни компании в сътрудничество с оператора, като финансирането им се осигурява от договарящите страни.

(2) Операторът незабавно уведомява компетентните звена/служители на Националните железопътни компании при настъпване на обстоятелства от значение за безопасността на движението по железопътната инфраструктура в границите на обекта. При възникване на непосредствена опасност или събитие, което пряко застрашава безопасното движение на подвижния състав/влаковете, операторът незабавно сигнализира за това.



Такси за преминаване на пътни превозни средства**Член 14**

(1) Всяко пътно превозно средство, преминаващо през моста в посока Румъния-Република България и в посока Република България-Румъния, заплаща такса за преминаване, с изключение на пътните превозни средства на противопожарните служби, полицията и неотложната медицинска помощ на всяка от договарящите страни, които имат трайно монтирано устройство за подаване на светлинен сигнал с проблясваща синя или червена светлина и специален звуков сигнал, които са освободени от плащане на такси за преминаване. Не заплащат такси и пътни превозни средства, които са освободени от това по силата на друг двустранен или многостранен акт, който е в сила за двете страни.

(2) След провеждане на консултации между министрите на транспорта на договарящите се страни, с актове на правителствата на Румъния и Република България се определят еднакви по размер такси в двете страни или еднакви минимални и максимални граници на таксите за преминаване по категории пътни превозни средства, в съответствие с приложимите норми от правото на Европейския съюз. Въз основа на проучвания, анализи и прогнози, операторът може да предлага промени в таксите за преминаване. Операторът определя, когато има това право, и оповестява по подходящ начин конкретния размер на таксите за преминаване, който е еднакъв в двете направления на движение.

(3) Условията и редът за събиране на таксите за преминаване се определят с правила, приети от министрите на транспорта на договарящите страни по предложение на оператора, които се оповестяват на интернет страницата на оператора на румънски, български, английски и други езици.

(4) Пунктът за събиране на таксите за преминаване, състоящ се от две отделни идентични съоръжения е разположен на румънския бряг на реката. Едното съоръжение обработва трафика в направление Румъния – Република България, а другото съоръжение обработва трафика в направление Република България – Румъния.

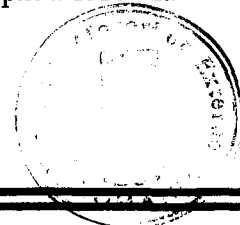
Приходи от дейността на оператора**Член 15**

Приходите на оператора се формират от приходите от такси за преминаване и приходи от други дейности, свързани с обекта.

Разходи за дейността на оператора**Член 16**

(1) Разходите на оператора за извършване на дейностите по чл. 11 и чл. 12 се покриват от приходите по чл. 15.

(2) При недостиг на средства за покриване на разходите за извършване на дейностите на оператора и при невъзможност за осигуряване на средства от страна на оператора, включително чрез привличане на заеми, се свиква общо събрание на акционерите и двете държави решават издаването на емисия облигации, увеличават капитала на акционерното дружество или му предоставят заем, в съответствие с правилата за държавна помощ, като участват с равни вноски в осигуряването на средствата.



Данъчно облагане**Член 17**

(1) За целите на облагане с данък добавена стойност по отношение на таксите за преминаване на моста, цялата дължина на моста ще се счита за част от територията на страната, от която започва пътуване, минаващо през моста. Въз основа на този принцип:

1. таксите за преминаване на моста в направление Румъния – Република България ще се считат за приходи от услуги с място на изпълнение в Румъния, като данък добавена стойност ще се начислява от дружеството чрез регистрирания в Румъния клон с данъчна ставка съгласно румънското законодателство.

2. таксите за преминаване на моста в направление Република България – Румъния ще се считат за приходи от услуги с място на изпълнение в Република България, като данък добавена стойност ще се начислява от дружеството с данъчна ставка съгласно българското законодателство; а

(2) Принципът, установен в ал. 1, ще се прилага и за целите на корпоративното подоходно облагане, като:

1. таксите за преминаване на моста в направление Румъния – Република България ще се считат за приходи на регистрирания в Румъния клон на дружеството от източник в Румъния и ще се облагат в Румъния съгласно румънското законодателство.

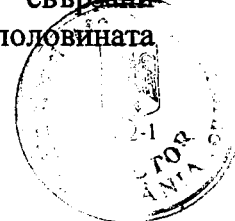
2. таксите за преминаване на моста в направление Република България – Румъния ще се считат за приходи на дружеството от източник в Република България и ще се облагат в Република България съгласно българското законодателство; а

(3) Договарящите страни се съгласяват, че за целите на облагане с данък добавена стойност на доставката на стоки и услуги, вътреобщностни придобивания и внос на стоки, предназначени за експлоатация и поддръжка на мостовото съоръжение или на пътната инфраструктура върху него, териториалната граница между двете държави съвпада с установената в член 5 от това споразумение среда на моста, и въз основа на това:

1. услугите свързани с експлоатация и поддръжка на мостовото съоръжение или на пътната инфраструктура върху него са услуги, свързани с недвижим имот, като част от него (от румънския бряг до средата на моста) е територия на Румъния, а другата част (от българския бряг до средата на моста) е територия на Република България;

2. съответно услугите, свързани с експлоатация и поддръжка на румънската част от мостовото съоръжение или попадащата върху него пътна инфраструктура, ще се считат с място на изпълнение в Румъния; услугите, свързани с експлоатация и поддръжка на българската част от мостовото съоръжение или попадащата върху него пътна инфраструктура, ще се считат с място на изпълнение в Република България; и

3. дружеството ще се счита за получател на стоките и услугите с място на изпълнение на територията на Република България, а клонът ще се счита за получател на стоките и услугите с място на изпълнение на територията на Румъния, както е определено в т.1 и т.2 по-горе; ако не може да се определи с коя част от мостовото съоръжение или попадащата върху него пътна инфраструктура са свързани доставените стоки и услуги, ще се счита, че дружеството е получател на половината от стойността на съответната доставка, а клонът – на другата половина.



Технически одити**Член 18**

(1) Договарящите страни възлагат извършването на ежегоден технически одит на обекта на Смесена румънско-българска техническа комисия за оценка на състоянието на моста над река Дунав между Калафат и Видин и хидравличния режим на реката в зоната на моста. Дейността на комисията се извършва съгласно Правилник за поддръжката и техническия одит на моста между Калафат и Видин, одобрен от министрите на транспорта на двете страни в срок до шест месеца след въвеждане на обекта в експлоатация.

(2) Разходите за извършване на одита са за сметка на бюджетите на двете министерства, разделени по равно.

Финансови одити**Член 19**

(1) На всеки две години, както и в случаите по чл. 16, ал. 2 или в други случаи по искане на всяка от страните, договарящите страни възлагат изготвянето на финансов одит на оператора или отделни негови дейности. Одитът може да бъде възложен и от всяка от страните, ако е получила предварително съгласие за това от другата страна.

(2) Разходите за извършване на финансов одит са за сметка на бюджетите на двете министерства на транспорта, разделени по равно, включително когато възложител на одита е една от страните.

Раздел VI РАЗНИ

Задължения за безопасни и здравословни условия на труд. Застраховки**Член 20**

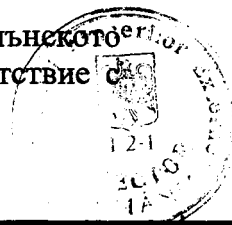
(1) В качеството на работодател, операторът е длъжен да осигури спазването на разпоредбите на националните законодателства на двете страни, приети в съответствие с правото на Европейския съюз, относно мерките в областта на безопасността и здравето на служителите на работното място, включително контрола върху тяхното изпълнение.

(2) Операторът е длъжен да спазва разпоредбите на националните законодателства на двете страни, регламентиращи общественото осигуряване за трудова злополука и професионална болест.

(3) Операторът е длъжен да застрахова за своя сметка работниците и служителите, определени от управителния съвет на дружеството, за застрахователните рискове и при условията, установени от надзорния съвет.

(4) Операторът е длъжен да осигури условията, свързани с наемане на работа, изпълнение, изменение и прекратяване на трудовото правоотношение да бъдат в съответствие с разпоредбите на националното законодателство на съответната страна, в зависимост от това дали служителите са наети директно от оператора в Република България или от клона в Румъния.

(5) Клонът ще има право да наема персонал съгласно румънското законодателство, за целите на извършване на неговата дейност и в съответствие с политиката, одобрена от органите на управление на оператора.



Опазване на околната среда**Член 21**

Операторът е длъжен да предприеме необходимите мерки за защита и опазване на околната среда от замърсявания в границите на обекта, включително да разработи програма за мерки в съответствие с изискванията на Конвенцията за сътрудничество при опазване и устойчиво използване на река Дунав.

Предоставяне и обмен на техническа документация**Член 22**

Всяка от договарящите страни се задължава:

1. да предостави на оператора в 6-месечен срок от неговото учредяване цялата техническа документация за проектирането и строителството на обекта – нейна собственост;

2. да предостави на другата страна при поискване от ресорния министър на транспорта или изрично посочен от него държавен орган или институция, включително органите по сигурността или Смесената техническа комисия, или финансов одитор необходимата му техническа документация за обекта – нейна собственост.

Прилагане на националните законодателства на Република България и на Румъния**Член 23**

За неуредени в това споразумение въпроси се прилагат разпоредбите на националното законодателство на договарящите страни относно частта от обекта – собственост на съответната държава, доколкото не му противоречат.

**Раздел VII
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ****Закриване на Смесения комитет****Член 24**

Смесеният румънско-български комитет се закрива не по-късно от изтичането на 1 (една) година след вписването на оператора в търговския регистър.



Уреждане на спорове**Член 25**

(1) Всички спорове, претенции, противоречия или разногласия, произтичащи от или свързани с това споразумение или с неговия предмет (наричани по-нататък за краткост „спорове“), ще бъдат разрешавани по доброволен начин чрез преговори. Ако не бъде постигнато разрешаване чрез преговори, всеки неразрешен спор, с изключение на спорове относно тълкуването и прилагането на чл. 5 и чл. 7, ще бъде окончателно разрешаван чрез арбитраж. Тази клауза се отнася както за спорове между двете договарящи страни, техни органи или институции, така и за спорове между договарящите страни или която и да е от тях и оператора.

(2) Споровете ще се разрешават по реда на Факултативния Правилник на Постоянния арбитражен съд за арбитраж по спорове между две държави, съответно Факултативния Правилник на Постоянния арбитражен съд за арбитраж по спорове, по които само едната страна е държава, от арбитражен съд в състав трима арбитражи, назначени в съответствие с посочения правилник. Всяка страна ще назначи един арбитър, а председателят на арбитражния състав ще бъде избран съвместно, след консултации между страните. Никой от арбитражите не може да има националност или да бъде гражданин на никоя от договарящите страни. Всеки от тримата арбитражи трябва да владее английски език.

(3) Мястото на арбитража ще бъде гр. Париж, Франция. Независимо от това, за удобство, арбитражният съд може да провежда заседания на друго място, но във всеки случай на територията на държава членка на Европейския съюз, в т.ч. на територията на която и да е от договарящите страни.

(4) Арбитражното производство ще се води на английски език.

(5) Арбитражното решение е окончателно и задължително за страните, и не подлежи на обжалване или на някакво друго средство за съдебна защита. Всяка договаряща страна признава арбитражно решение, издадено съгласно това споразумение, за задължително и изпълнява на своята територия задълженията, наложени с решението, както ако беше окончателно съдебно решение на съд в тази държава.

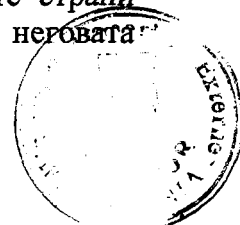
Влизане в сила и прекратяване на действието на споразумението**Член 26**

(1) Това споразумение влиза в сила на датата на получаване на последната писмена нота, с която договарящите страни се информират взаимно по дипломатически път за изпълнението на вътрешните законови процедури, необходими за влизането на споразумението в сила.

(2) Това споразумение може да бъде изменяно или допълвано чрез писмено съгласие на двете договарящи страни. Измененията влизат в сила по реда на ал. 1.

(3) Това споразумение се сключва за срок от 30 години и се продължава автоматично за всеки следващ 5-годишен период, освен ако някоя от страните заяви желание за прекратяване на неговото действие не по-късно от 6 месеца преди изтичане на съответния период.

(4) В случай на прекратяване на това споразумение, договарящите страни вземат решение относно продължаването на дейността на оператора или неговата ликвидация.



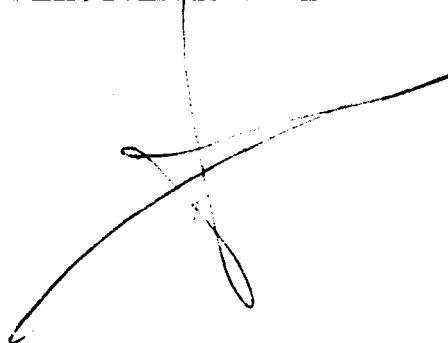
(5) Никоя от договарящите страни не носи отговорност за ангажменти, произтичащи от договори или други споразумения, които операторът сключва за изпълнение на дейности по обекта.

Подписано на ^{28 februarie} 2013 г. в ^{Sofia}..., в по два оригинални екземпляра, всеки от които на румънски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването определящ е английският текст.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РУМЪНИЯ

Sepimiu Vizor

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



13.02.2013
13.02.2013
13.02.2013

[Handwritten signature]



Ministerul Afacerilor Externe
ROMANIA
DIRECTOR GENERAL

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMERCIAL ENTITY – OPERATOR OF THE NEW COMBINED (ROAD AND RAIL) BRIDGE BETWEEN THE TWO STATES OVER THE DANUBE RIVER BETWEEN THE TOWNS OF CALAFAT (ROMANIA) AND VIDIN (THE REPUBLIC OF BULGARIA)

The Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria, in their capacity of „Contracting Parties“,

taking into consideration their commitments as Member States of the European Union to develop and improve the national, European, and regional transport networks, which is of direct interest to the citizens of either state as well,

taking into consideration the importance of modern infrastructure facilities for facilitating the free movement of people and goods between the Members States of the European union,

fulfilling the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria with regard to the technical, financial, legal and organizational matters related to the construction of a new border combined (road and rail) bridge between the two states over the Danube River signed in year 2000, as well as the contracts concluded with financing institutions,

taking their stand on the reached agreements between the representatives of the two states within the Joint Romanian - Bulgarian Committee for the implementation of the New Bridge over the Danube River at Calafat – Vidin Project,

with the purpose of ensuring the operation and maintenance of the bridge and the respective elements of the adjoining infrastructure, and to settle the relevant legal, financial and organizational matters,

have agreed upon the following:

Section I GENERAL PROVISIONS

Applicable scope

Article 1

This Agreement shall govern the matters relating to the establishment of a joint Romanian-Bulgarian commercial entity, that shall fulfil the functions of an operator of the new bridge over the Danube River at Calafat–Vidin following its commissioning, the entity's rights and responsibilities, and the conditions for performing its activities, as well as with regard to the ascertainment of the ownership and other matters related to the Site.



Definitions**Article 2**

For the purposes of this Agreement:

1. "Contracting Parties" means the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria;
2. "Operator" means a commercial legal entity in the form of a joint-stock company, whose capital is owned by Romania and the Republic of Bulgaria, to whom by virtue of this Agreement rights are conferred and responsibilities are delegated for the operation, management and maintenance of the Site;
3. "Territory of the Contracting Party" means the territory of Romania or the territory of the Republic of Bulgaria;
4. "Framework Agreement" means the Agreement Between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on the Technical, Financial, Legal and Organizational Issues Related to the Construction of a New Border Combined (Road and Rail) Bridge Between the Two Countries on the Danube River, signed on 5th June 2000;
5. "Site" means the Bridge (as defined below in point 6 of this article), and the systems of the Adjoining Infrastructure up to their junction with the existing road and railway access infrastructure on the Territories of the Contracting Parties;
6. "Bridge" means the Bridge Facility (as defined below in point 9 of this article), together with the respective parts of the Road Infrastructure of the Site and of the Railway Infrastructure of the Site (each as defined below in points 10 and 11 of this article), and other facilities and signalizations thereon, built between the first abutments between the Bulgarian and Romanian riverbanks on the 796th km of the Danube River at Calafat-Vidin;
7. "Adjoining Infrastructure" means the infrastructure situated on the territories of the Contracting Parties, connecting the bridge with the existing road and railway access infrastructure;
8. "Border Check Point" means the border check point located on the territory of Romania within the bridge area and the border railway station located on the territory of the Republic of Bulgaria, through which individuals, transport vehicles, goods and other objects can cross legally the border in Romania – Republic of Bulgaria direction and Republic of Bulgaria – Romania direction;
9. "Bridge Facility" means the bridge itself as framework structure constructed for crossing over the Danube River between the two riverbanks next to the towns Calafat and Vidin, excluding the elements of the road and railway infrastructures and the Border Check Point;
10. "Road Infrastructure of the Site" means the roadway (roadways) for road vehicles circulation, as well as the TOLL station located on the territory of Romania, pavements, underground installations, bicycle paths, parking spaces, pedestrian facilities, lighting and roadside landscaping outside the roadway on the territory of the Bridge until the point of its junction with the existing access road infrastructure, as well as the transport centre's installations and networks which connect it to the road infrastructure;



11. "Railway Infrastructure of the Site" means the railways and the adjoining and belonging lands and facilities; the safety, signalling and communication facilities and their catenary and power supply network; the track development of the servicing stations on the territories of the two states; the lighting facilities and networks for ensuring safety of traffic in the stations area and other systems and facilities for safe rail traffic, located on the Bridge and the adjoining territory connecting the Bridge with the existing access railway infrastructure, as well as the transport centre's installations and networks which connect it to the railway infrastructure;

12. "Maintenance of the Bridge Facility" means the activities related to the maintenance of the Bridge Facility in good condition and good technical working order, which are necessary for the purposes of its all year continuous and safe usage, including activities related to operating maintenance, cleaning and procurement of signalization on the Bridge Facility for the needs of navigation;

13. "Rehabilitation of the Bridge Facility" means the activities aimed at recovery or improvement of the construction and operational characteristics of the Bridge Facility or a substantial element thereof and its rendering in compliance with the applicable technical requirements;

14. "Control over the Bridge Facility" means the activities of monitoring and evaluation of the condition of the Bridge Facility, as well as the activities of monitoring and control for compliance with the applicable requirements and rules by all individuals crossing or performing activities on the Bridge Facility;

15. "National Road Administration" means, as of the date of this Agreement, the National Company of Motorways and National Roads of Romania (C.N.A.D.N.R. S.A.) for the territory of Romania and the Road Infrastructure Agency ("RIA") for the territory of the Republic of Bulgaria and or their legal successors;

16. "National Railway Company" means, as of the date of this Agreement, the National Railway Company of Romania ("C.F.R." S.A.) for the territory of Romania and the National Railway Infrastructure Company ("NRIC") for the territory of the Republic of Bulgaria, or their legal successors;

17. "Road Operation" means performance of activities assigned to the Operator by virtue of this Agreement and collection of crossing charges from Road Vehicles;

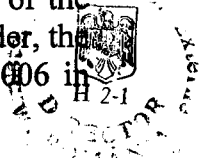
18. "Maintenance of the Road Infrastructure of the Site" means ensuring the necessary conditions for the uninterrupted, safe and convenient traffic throughout the year by performing activities related to prevention of early wear of the road, road guarding and protection, keeping of the road technical records, operating maintenance, cleaning and repairs of the road, including winter maintenance and cleaning, as well as repair and reconstruction works in emergency situations;

19. "Road Reconstruction" means activity on the extension and modernization of the existing tangible assets, including an overall reconstruction of the road and road facilities while preserving the main direction of the existing route;

20. "Road Vehicles" are all vehicles moving along the road on wheels and used for the transportation of people and/or cargo, including automotive machines;

21. "Joint Committee" means the Joint Romanian-Bulgarian Committee for the implementation of the New Bridge over the Danube River at Calafat – Vidin Project;

22. "Joint Border Commission" means the Joint Border Commission established under the Agreement Between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria Relating to the Regime on the Romanian-Bulgarian State Border, the Cooperation and Mutual Assistance on Border Matters, signed on 28th August 2006 in Bucharest;



23. "Special Road Usage" means the use of the road for the performance of other activities within the road area and the servicing zones, such as: construction and operation of commercial roadside facilities and road junctions thereto, as well as of emergency road service sites and road junctions thereto; construction and operation of advertising facilities; construction of new and repair of existing underground and ground linear or separate standing facilities and their operation within the road area; temporary use of sections of the roadway and land within the road area by other persons;

24. "Maintenance Manual" means a document prepared by experts of the constructor containing full information that may be applicable to the future maintenance of the Site, in which the requirements to the inspection and maintenance of all elements of its structures are determined.

Section II OPERATOR

Legal form and characteristics of the Operator

Article 3

(1) The Contracting Parties agree to establish a joint Romanian-Bulgarian commercial entity to serve as Operator of the new border combined bridge over the Danube River between the towns of Calafat (Romania) and Vidin (the Republic of Bulgaria) after its commissioning, on the grounds of the rights and responsibilities granted to it by virtue of this Agreement.

(2) The Operator shall be established in the form of a joint-stock company.

(3) The shareholders in the joint-stock company shall be Romania, represented by the Minister of Transport and the Republic of Bulgaria, represented by the Minister of Transport, Information Technologies and Communications. The Parties agree that upon the establishment of the company each of the two states shall acquire shares representing 50 per cent of the total amount of the shares. The equal share in the company's capital of the two states will be preserved in the event of increase of the company's capital, unless the two states explicitly agree to a different solution by a decision of the general meeting of the shareholders on such issue. Each of the parties undertakes not to offer for sale nor transfer in any other way entirely or partly its share in the company to a third person, unless the other party has given its prior consent. Increase of the company's capital through attracting a third party as a shareholder may be admitted only following prior agreement between the two parties with regard to the conditions for acquisition of the shares.

(4) The joint-stock company shall have its seat in Vidin, the Republic of Bulgaria and a branch in Calafat, Romania. All procedures for its establishment and registration shall be accomplished in conformity to the legal requirements of the Republic of Bulgaria and in compliance with the laws of Romania with regard to its decision-taking as a shareholder and the registration of the branch.

(5) The capital of the company shall amount to 300,000 (three hundred thousand) leva, allotted in 300 (three hundred) shares, having a par value of 1,000 (one thousand) leva each. Each of the states – shareholders undertakes to provide an amount equal to the half of the determined capital and deposit it as of the moment of signing the Minutes of the Constituent Meeting of the company.



(6) At the establishment of the joint-stock company, 50 percent of the shares shall be issued as ordinary shares bearing the right to vote and shall be subscribed by Romania. The remaining 50 percent shall be issued as preferred shares bearing the right to vote and shall be subscribed by the Republic of Bulgaria. For the avoidance of doubt, "ordinary share" means a share bearing one right to vote in the general meeting of shareholders, right to dividend and to liquidation quota proportional to the par value of the share, and "preferred share" means a share bearing one right to vote in the general meeting of shareholders, right to dividend and to liquidation quota proportional to the par value of the share, and right to additional dividend in the amount determined in accordance with Article 8 of this Agreement. The preferred shares shall be converted into ordinary shares when full reimbursement of the amount of the contribution of the Republic of Bulgaria, with a capitalization of 6 percent, is achieved, under the terms and procedure provided for in the Statute of the company.

(7) The joint-stock company shall have a two-tier management system with a Supervisory Board consisting of four members and a Management Board consisting of three members; in the Supervisory Board the two states shall be represented by an equal number of members. The members of the Supervisory Board and the Management Board shall have appropriate qualification and experience, the requirements therefore being specified in the Statute of the company. The president of the Supervisory Board will be appointed in accordance with the principle of rotation between the representatives of the states.

(8) For ensuring control and proper accounting of the activity of the joint-stock company, an internal auditor directly subordinated to the Executive Officer and the Management Board shall be appointed. The rights and obligations of the internal auditor shall be specified in the Statute of the company.

(9) The subject of activity of the joint-stock company shall be performance of the activities of management, operation and maintenance of the Bridge and its Adjoining Infrastructure, conferred on it by virtue of this Agreement. The company shall not have the right to perform any activities which are not related to the Site and are not part of its subject of activity.

Term for establishment of the Operator

Article 4

Within one month as of the date of entry into force of this Agreement, the Ministers of Transport of the two states shall undertake the necessary actions for the establishment of the joint-stock company and the branch in accordance with the stipulations under art. 3.

Section III

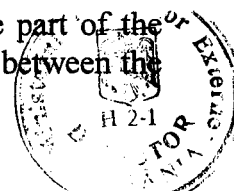
OWNERSHIP OF THE SITE. BORDER CONTROL

Ownership of the Site

Article 5

(1) The Contracting Parties confirm that upon commissioning of the Site:

1. Romania shall become the holder of the ownership title over the part of the Site, situated between the Romanian river bank and the middle of the Bridge between the two banks of the Danube River.



2. The Republic of Bulgaria shall become the holder of the ownership title over the part of the Site situated between the Bulgarian river bank and the middle of the Bridge between the two banks of the Danube River;

(2) The middle of the Bridge between the two banks of the Danube River shall be marked by a permanent white line drawn on the roadways and the other facilities; this indication shall be set and maintained by the Operator.

(3) In the cases, where part of the Bridge which is property of one of the Contracting Parties falls within the territory of the other, it shall be deemed that a respective right of construction is established in favour of the state which is the owner of that part of the Bridge.

Maintenance of the Site

Article 6

The Contracting Parties agree that by this Agreement they detail their decision of principle set in Article 11, par. 3 of the Framework Agreement, and the maintenance by each party of the part of the Site which is its property shall be performed through the joint-stock company – future Operator of the Site, within the rights conferred on it and the responsibilities delegated to it, without any of the states transferring to it its ownership rights over an actual part or a share of the Site.

Border control

Article 7

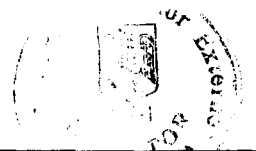
(1) The Contracting Parties, through their competent authorities, shall carry out joint border control for crossing the Romanian-Bulgarian state border under the conditions and pursuant to the procedures of the bilateral and multilateral agreements in force, to which they are parties.

(2) The Operator of the Bridge shall cooperate with the authorities carrying out border control with the purpose of improving the coordination of work aiming at quality servicing of those crossing the border.

(3) The Operator shall provide access to the Site to the authorized representatives of state bodies and institutions and the specialized road and railway companies for the performance of control and other powers and specialized functions. In relation to this, the Operator shall provide free of charge the office space and access to utilities, necessary for carrying out the border control activities.

(4) The movement of employees, transport vehicles, equipment and materials of the Operator or of natural and legal persons specified by the Operator, in relation to fulfilment of the activity on maintenance, repair and operation of the Site, as well as of employees of the National Road Administration or the National Railway Company of any of the two states, shall not be considered as crossing of the state border. The procedures and requirements according to which such movement shall be carried out and border control shall be exercised, shall be applied in accordance with the existing bilateral agreements or, in the lack of such agreements, shall be specified in a Protocol of the Joint Border Commission.

(5) After the two states join the Schengen Area, the border control between them shall be governed by the respective rules resulting thereof.



Section IV

DETERMINATION AND REIMBURSEMENT OF THE CONTRIBUTIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Determination and reimbursement of the contributions of the Contracting Parties

Article 8

(1) The value of the Site shall be formed by the payments made under the contracts concluded by the parties in relation to the discharge of the obligations of each party for designing and construction of the Site, in accordance with art. 6 and 7 of the Framework Agreement.

(2) The contribution for the Site of each of the Contracting Parties shall be formed by the funds invested by the respective state for construction of the Bridge and the Adjoining Infrastructure within the borders of the Site, in accordance with the definitions of the Framework Agreement and the approved working projects for the territory of each state, and shall include the used loans, any paid and due interest under such loans, and the own contribution.

(3) Own contribution shall be:

1. state budget funds; and
2. grants, including from the pre-accession funds of the European Union.

(4) The precise amount of the contribution of each of the parties for the construction of the Site and the value of the assets acquired and owned by Romania and by the Republic of Bulgaria shall be finally determined by the Contracting Parties following the completion of the construction works and the commissioning of the Site.

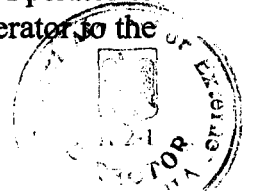
(5) For the purposes of reimbursement of the contribution of each of the Contracting Parties, the revenues from taxes (as defined below in art. 6) and from dividends received upon distribution of the profit from the Operator's activity shall be taken into account. The total revenues shall be distributed in a proportion, equal to the proportion between the amounts of the Contracting Parties' contributions, defined in accordance with the preceding paragraphs, until reimbursement of each Contracting Party's contribution with capitalisation of six per cent. The profit from the Operator's activity shall be distributed after taking into account the revenues from taxes, in accordance with paragraphs 6, 7 and 8 of this article.

(6) For the purposes of this article, the terms defined below shall be used exclusively for calculating and reimbursement of the contributions of the Contracting Parties through distribution of the profit from the Operator's activity, and not for tax purposes, with the following meanings:

1. „**Taxes**” shall mean all amounts constituting value added tax and corporate tax, accrued and paid by the Operator to the budgets of each of the Contracting Parties for the respective financial year;

2. „**Profit**” shall mean the profit from the Operator's activity for the respective financial year subject to distribution, after taxation and completion of the funds maintained by the Operator pursuant to the applicable law and this Agreement;

3. „**Total Revenues**” shall mean the sum of (a) the Taxes paid by the Operator to the budget of Romania (the „**Romanian Taxes**”), (b) the Taxes paid by the Operator to the budget of the Republic of Bulgaria (the „**Bulgarian Taxes**”) and (c) the Profit;



4. The „**Romanian Share**” and the „**Bulgarian Share**” shall mean respectively the share of the Total Revenues for Romania and the share of the Total Revenues for the Republic of Bulgaria, determined by dividing the Total Revenues in two parts in the proportion, defined in accordance with par. 5 of this article;

5. „**Romanian Part of the Profit**” shall mean the part of the Profit distributable in favour of Romania, equal to the difference between the Romanian Share and the Romanian Taxes; „**Bulgarian Part of the Profit**” shall mean the part of the Profit distributable in favour of the Republic of Bulgaria, equal to the difference between the Bulgarian Share and the Bulgarian Taxes

6. „**Dividend**” shall mean the part of the Profit distributable in equal amounts in favour of each of the Contracting Parties, equal to the Romanian Part of the Profit;

7. „**Additional Dividend**” shall mean an additional dividend in favour of the Republic of Bulgaria amounting to the excess of the Bulgarian Part of the Profit over the Romanian Part of the Profit.

(7) Each year, following the closing of the year and the preparation of the annual financial accounts for the previous financial year, the Operator shall take a decision for distribution of the Profit, where it shall determine the total amount of the profit subject to distribution, the amount of the Dividend payable to each of the Contracting Parties and the amount of the Additional Dividend payable to the Republic of Bulgaria, in accordance with par. 6.

(8) In the event that for a given financial year the amount of the Romanian Taxes is equal to or higher than the amount of the Romanian Share, no Dividend shall be distributed and paid to Romania for the respective year, and if there is an excess, it shall be added to the amount of the Romanian Taxes for the next year and shall be taken into account upon distribution of the Profit for such year. After full reimbursement of each of the Contracting Parties' contribution with the agreed capitalisation, the profit shall be distributed equally between the Contracting Parties.

Section V

FUNCTIONS OF THE OPERATOR

Granting of rights

Article 9

(1) By virtue of and under the terms and conditions of this Agreement, each of the Contracting Parties grants to the Operator (after its establishment) the right to use the respective part of the Site – its public state property, and assigns to it to carry out control and maintenance of the Bridge Facility, to perform the assigned activities relating to the road infrastructure, and to collect the crossing charges from the road transport vehicles, as well as to cooperate with the National Railway Company of each of the Contracting Parties with regard to the safe operation of the railway infrastructure of the Site. No rights over the Border Checkpoint are assigned to the Operator.

(2) Real properties and possessions being part of the Site – public property of the Contracting Parties, granted for use to the Operator, may be let on hire by the Operator under the conditions and in accordance with the procedures set by the respective national laws, when this is feasible for the usage of the Site according to its purpose.



(3) The Operator shall perform the assigned activities related to maintenance and rehabilitation of the Bridge Facility and maintenance and rehabilitation of the road infrastructure of the Site on its own or by contracting them to other parties through public procurements carried out in compliance with the Bulgarian legislation.

(4) The activities relating to the road and railway infrastructures of the Site that are not expressly granted to the Operator shall be carried out by the national road administrations, respectively by the national railway companies in accordance with the national legislation of each of the parties.

(5) The Operator shall provide and maintain the signalling of the Bridge, as well as the special signalling for the crossing of the river convoys. The Romanian river authorities shall control the navigation in the Bridge area by managing the river traffic and carrying out regular inspections of the coastal bridge signalling.

Obligation to perform the activities

Article 10

(1) The Operator shall carry out the assigned activities and ensure uninterrupted access and conditions for crossing the Bridge both in the direction from Romania towards the Republic of Bulgaria and from the Republic of Bulgaria towards Romania and while complying with the applicable safety requirements.

(2) The activities of the Operator shall not limit in any way the navigation, unless the safety of certain activities demands it and after coordination with the competent authorities.

(3) Control over the activities of the Operator shall be performed according to the procedure set in this Agreement and further specified in a protocol of the ministers of transport of the two countries. The Operator shall provide access for inspection purposes to the authorized supervisory authorities of the two states.

Obligation to maintain the Bridge Facility

Article 11

(1) The Operator shall be responsible for the overall maintenance and control of the Bridge Facility.

(2) The Operator shall organize, coordinate and control the activities related to rehabilitation of the Bridge Facility or some of its parts or elements.

(3) The Operator shall form a Rehabilitation Fund to which 10% of the company's profit shall be allocated. The funds of this fund shall be used only for activities related to the road reconstruction and rehabilitation of the Bridge Facility.

Functions of the Operator regarding the road infrastructure

Article 12

(1) With regard to the road and the adjoining road infrastructure of the Site, by virtue of this Agreement the Operator shall:

1. perform the activities related to the maintenance and reconstruction of the road and the road infrastructure of the Site;
2. make surveys, analyses and forecasts on the development of the road traffic;
3. collect road charges for crossing the Bridge, as well as other charges envisaged in this Agreement or upon delegation from a competent authority;
4. issue permissions for special road usage according to art. 5;



5. monitor the traffic density and analyze information of the weight, the axis charge and the dimensions of the road transport vehicles by devices measuring these parameters installed on suitable places within the territory of the Site;

6. submit proposals and provide information to the national road administrations in the two states relating to the traffic safety, the regulation and control over the road traffic, imposition of bans and restrictions on the crossing, preparation of traffic forecasts and other activities directly related to the usage of the road and the adjoining road infrastructure of the Site.

(2) The Operator shall have the authority to impose temporary bans on public usage of the roadway of the Site or sections thereof when repair works are in progress, in case of natural disasters and accidents, also in case of unfavourable water-thermal conditions of the pavement and upon occurrence of traffic safety danger. The Operator shall inform forthwith the competent authorities of the two states about the imposed bans and shall disclose this information to the public in an appropriate way. The obligation of informing shall not apply in case of force majeure.

(3) The Operator, in coordination with the National Road Administration of each of the two states, shall impose bans on public and Special Usage of the Road section of the Bridge for some types of road transport vehicles when necessary for ensuring the safety of traffic. In such cases, the designation of public and Special Usage shall be in accordance with the applicable national laws.

(4) The Operator shall inform the authorities of the ministries of internal affairs of each of the countries on the bans under paragraphs 2 and 3.

(5) The Special Road Usage within the borders of the Site may be carried out by permission of the Operator who shall be entitled to collect for its own account the respective charges for this. The Operator shall have the authority, upon evaluation of the possibilities and requirements, to give permissions within the time limits and under the conditions of the respective national laws for the following activities as part of the Special Road Usage:

1. within the road area and the limiting construction line:
 - a) the construction of advertising facilities;
 - b) the operation of advertising facilities;
 - c) the construction of new and the reconstruction of existing underground and ground linear or separate standing facilities of the technical infrastructure;
 - d) the operation of underground and ground linear or separate standing facilities of the technical infrastructure;
 - e) the temporary utilization of roadway sections and of lands in the road area;
2. within the road area and the servicing areas:
 - a) the construction of commercial roadside facilities, including emergency road service sites and road junctions thereto, in a way that does not create danger to the traffic;
 - b) operation of the commercial roadside facilities, including emergency road service sites and road junctions thereto.

(6) The Operator shall carry out the assigned activities related to the maintenance of the Site in accordance with the Maintenance Manual and in compliance with technical rules and regulations determined in the legislation of the respective state, on whose territory the relevant activity is carried out. The Operator shall study the relevant standards applicable to its activities in each of the two states and shall apply the standards containing higher quality requirements with respect to its activity on the territory of both states.

Functions of the Operator in regard to the railway infrastructure**Article 13**

(1) The activities related to management, operation and maintenance of the railway infrastructure within the borders of the Site shall be carried out by each National Railway Company for the respective territory for the account of its budget. The repair works of the railway infrastructure or substantial elements thereof shall be planned and carried out by the National Railway Companies in cooperation with the Operator, the financing for these works being procured by the Contracting Parties.

(2) The Operator shall inform forthwith the competent units/employees of the National Railway Companies in case of occurrence of any events which are of importance for the safety of the railway traffic within the borders of the Site. If an imminent danger or an event directly jeopardizing the safe traffic of the rolling stock/trains should occur, the Operator shall forthwith signalize it.

Charges for crossing of road transport vehicles**Article 14**

(1) Each road transport vehicle crossing the Bridge in the direction Romania-Republic of Bulgaria and in the direction Republic of Bulgaria-Romania shall pay a crossing charge, except for the road transport vehicles of the anti-fire services, police cars and of the emergency medical aid of each of the Contracting Parties, which have a fixed device for emitting light signals with a flashing blue or red light and a special sound signal, which are released from payment of crossing charges. Crossing charges shall not be paid also by transport vehicles which are released from payment by virtue of another bilateral or multilateral act in force for the two states.

(2) Following consultations between the ministers of transport of the Contracting Parties, equal amount of the charges in the two states or equal minimum and maximum limits of the crossing charges by categories of road transport vehicles shall be set by government acts of Romania and the Republic of Bulgaria, in compliance with the applicable legislation of the European Union. On the basis of surveys, analyses and forecasts carried out by the Operator, it may propose changes to the crossing charges. The Operator shall determine, where allowed, and make public in an appropriate way the specific amount of the crossing charges which shall be equal in both directions of traffic.

(3) The conditions and procedure for collection of the crossing charges shall be determined by Rules adopted by the ministers of transport of the Contracting Parties on a proposal of the Operator and these Rules shall be made available to the public on the web page of the Operator in Romanian, Bulgarian, English and other languages.

(4) The station for collecting the crossing charges, composed of two separate identical facilities, is located on the Romanian river bank. One of the facilities shall service the traffic in Romania – Republic of Bulgaria direction, and the other one shall service the traffic in the Republic of Bulgaria – Romania direction.

Revenues from the Operator's activities**Article 15**

The Operator's revenues shall be formed by the revenues from crossing charges and revenues from other activities related to the Site.



Costs for the activities of the Operator

Article 16

(1) The Operator's expenses for carrying out the activities under art. 11 and art. 12 shall be covered by the revenues under art. 15.

(2) In the event of shortage of funds for covering the expenses for carrying out the Operator's activities and if there is no possibility to procure funds on the part of the Operator, including through obtaining loans, a general meeting of the shareholders shall be convened and the two states shall decide on the issuing of a bond issue, increasing the capital of the joint-stock company or shall grant it a loan, in accordance with state aid rules; the two states shall contribute equally to the provision of funds.

Taxation

Article 17

(1) For the purposes of taxation with value added tax in regard to the charges for crossing the bridge, the entire length of the Bridge shall be deemed to be part of the territory of the country, from which a journey crossing the Bridge starts. Based on this principle:

1. the charges for crossing the bridge in the Romania – the Republic of Bulgaria direction shall be deemed revenues from services having their place of supply in Romania, and value added tax shall be accrued by the company through the branch registered in Romania with a tax rate according to the Romanian legislation; and

2. the charges for crossing the bridge in the Republic of Bulgaria – Romania direction shall be deemed revenues from services having their place of supply in the Republic of Bulgaria, and value added tax shall be accrued by the company with a tax rate according to the Bulgarian legislation;

(2) The principle set in par. 1 shall apply also for the purposes of corporate income taxation:

1. the charges for crossing the bridge in the Romania – the Republic of Bulgaria direction shall be deemed revenues of the company's branch registered in Romania having their source in Romania and shall be taxed in Romania according to the Romanian legislation; and

2. the charges for crossing the bridge in the Republic of Bulgaria – Romania direction shall be deemed revenues of the company having their source in the Republic of Bulgaria and shall be taxed in the Republic of Bulgaria according to the Bulgarian legislation.

(3) The Contracting Parties agree that for the purposes of taxation with value added tax of the supply of goods and services, intra-Community acquisitions and import of goods intended for the operation and the maintenance of the Bridge Facility or the road infrastructure thereon, the territorial border between the two states shall coincide with the middle of the Bridge determined in article 5 of this Agreement, and on this basis:

1. the services related to the operation and maintenance of the Bridge Facility or the road infrastructure thereon are services connected with immovable property, part of it (from the Romanian river bank to the middle of the Bridge) being territory of Romania, and the other part (from the Bulgarian river bank to the middle of the Bridge) being territory of the Republic of Bulgaria;



2. the services related to the operation and maintenance of the Romanian part of the Bridge Facility or the road infrastructure located thereon shall be deemed to have their place of supply in Romania; respectively, the services related to the operation and maintenance of the Bulgarian part of the Bridge Facility or the road infrastructure located thereon shall be deemed to have their place of supply in the republic of Bulgaria; and

3. the company shall be deemed to be the recipient of such goods and services having place of supply on the territory of the Republic of Bulgaria, and the branch shall be deemed to be the recipient of such goods and services having place of supply on the territory of Romania, as determined in items 1 and 2 herein above; if it cannot be determined which part of the Bridge Facility or the road infrastructure located thereon the supplied goods and services are related to, it shall be deemed that the company is the recipient for one half of the value of the respective supply and the branch – for the other one half.

Technical audits

Article 18

(1) The Contracting Parties shall appoint each year a technical audit of the Site to be performed by a Joint Romanian-Bulgarian Technical Commission for Evaluation of the Condition of the Bridge on the Danube River Between Calafat and Vidin and the Hydraulic Regime of the River in the Bridge Area. The commission shall carry out its activities in accordance with Rules on the maintenance and the technical audit of the Bridge between Calafat – Vidin approved by the ministers of transport of two states within 6 months following the commissioning of the Site.

(2) The costs relating to the audit shall be allocated equally between the budgets of the two ministries.

Financial audits

Article 19

(1) Once every two years, as well as in the events provided for under art. 16, par. 2 and in other cases upon request of each of the parties, the Contracting Parties assign a financial audit of the Operator or some of its activities. The audit may be assigned by each one of the parties, if it has obtained a prior consent to this end from the other party.

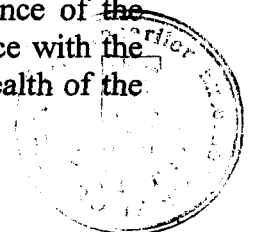
(2) The expenses for the financial audit shall be for the account of the budgets of the two ministries of transport, allocated equally, including when the audit was assigned by one of the parties.

Section VI MISCELLANEOUS

Obligations relating to healthy and safe labour conditions. Insurance

Article 20

(1) In its capacity as employer, the Operator shall ensure the observance of the provisions of the national legislations of the two states, developed in compliance with the legislation of the European Union, on the measures in the field of safety and health of the employees at work, including their supervision.



(2) The Operator shall be obliged to observe the provisions of the national legislations of the two states that regulate work accidents and occupational disease insurance.

(3) The Operator shall be obliged to insure for its own account the employees specified by the Managing Board of the company against the insurance risks and under the conditions set by the Supervisory Board.

(4) The Operator shall ensure that the conditions related to employment, performance, modification and termination of employment are in compliance with the provisions of national legislations of the respective state, depending on whether the employees are recruited directly by the Operator in the Republic of Bulgaria, or by the branch in Romania.

(5) The branch shall have the right to recruit staff under the Romanian legislation, for the purposes of carrying out its activity and in accordance with the policy approved by the managing bodies of the Operator.

Environment protection

Article 21

The Operator shall be obliged to undertake all necessary measures for the protection and preservation of the environment from pollutions within the borders of the Site, including to elaborate an action programme according to the requirements of the Convention on Cooperation for the Protection and Sustainable Use of the Danube River.

Provision and exchange of technical documentation

Article 22

Each of the Contracting Parties shall be obliged to:

- 1 provide to the Operator, within 6 months from its establishment, all its own proprietary technical documentation relating to the design and construction of the Site;
2. provide to the other party upon request from the line minister of transport or another explicitly specified by him state body or institution, including security institutions, or the Joint Technical Commission, or to a financial auditor, its own proprietary technical documentation relating to the Site.

Application of the national laws of the Republic of Bulgaria and Romania

Article 23

For the matters not settled in this Agreement, the provisions of the national laws of the Contracting Parties shall apply with regard to that section of the Site owned by the respective state, insofar as they do not contradict the Agreement.



Section VII FINAL PROVISIONS

Closure of the Joint Committee

Article 24

The Joint Romanian-Bulgarian Committee shall be closed not later than 1 (one) year after the registration of the Operator.

Settlement of disputes

Article 25

(1) Any disputes, claims, controversies or disagreements, arising out of or in relation to this Agreement or its subject (hereinafter referred to as the „disputes”), shall be resolved in an amicable way through negotiations. If resolution cannot be achieved through negotiations, the unresolved dispute, with the exception of any disputes relating to the interpretation and application of art. 5 and art. 7. shall be finally settled by arbitration. This clause shall apply both to disputes between the two Contracting Parties, their bodies or institutions, and to disputes between the Contracting Parties or any of them, and the Operator.

(2) The disputes shall be resolved in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, or the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two Parties of Which Only One Is a State, respectively, by an arbitration panel consisting of three arbitrators, appointed in accordance with the said rules. Each Party shall nominate one arbitrator and the Chairman shall be chosen jointly, after consultations between the Parties. None of the arbitrators shall have a nationality or citizenship of any of the Contracting Parties. Each of the three arbitrators shall be fluent in English.

(3) The place of the arbitration shall be Paris, France. Notwithstanding this, for convenience, the arbitration court may hold hearings at any other place, but in any case in a member state of the European Union, including on the territory of any of the Contracting Parties.

(4) The language to be used in the arbitration proceedings shall be English.

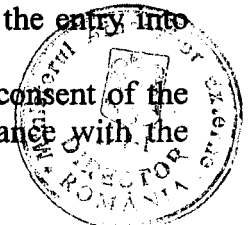
(5) The arbitration award shall be final and binding upon the parties, and shall not be subject to any appeal or to any other remedy. Each Contracting Party shall recognize any arbitration award rendered in accordance with this Agreement as binding and shall enforce the obligations imposed by that award within its territory, as if it were a final judgment of a court in that state.

Entering into force and termination of the Agreement

Article 26

(1) This Agreement shall enter into force on the date of receiving the last written note by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels in connection with the fulfilment of the internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

(2) This Agreement may be amended or supplemented by a written consent of the two Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this article.



(3) This Agreement shall be concluded for a period of 30 years and shall be automatically prolonged for each subsequent five-year period, unless any of the Parties declares its willingness for termination of its effect not later than six months prior to the expiry of the respective period.

(4) In case of termination of this Agreement, the Contracting Parties shall take a decision regarding continuation of the activity of the Operator or its liquidation.

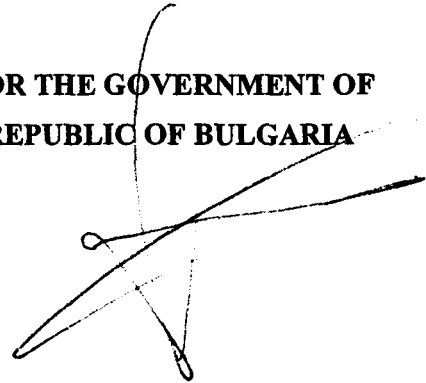
(5) None of the Contracting Parties shall be liable for any obligations ensuing from contracts or other agreements that the Operator has concluded for performance of activities relating to the Site.

Signed on 28 february 2013 in Sofia in two identical originals, each of them in Romanian, Bulgarian and English language. All texts shall have equal force. In case of interpretation differences, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMÂNIEI**

Septimiu Buzaru

**FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF BULGARIA**



[Faint, illegible text]

[Handwritten signature]

